

(3)

0276

RA'-0078

0150

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

GENERAL HEADQUARTERS  
UNITED STATES ARMY FORCES, PACIFIC

Press Release:

Immediate Release  
21 June 1946

The full text of the message:

General MacArthur today commented as follows on the submission of the draft constitution to the National Diet:

"With the submission to the Diet of a proposed revision of the constitution, the Japanese people face one of the vital moments in the life of Japan. The fundamental charter of their existence will be determined by the action taken on this monumental question. In its solution, it has been and continues to be imperative (a) that adequate time and opportunity be allowed for the full discussion and consideration of the terms of such a charter; (b) that the procedure followed assures complete legal continuity with the constitution of 1889 now existing; and (c) that the manner of adoption of such a charter demonstrates that it affirmatively expresses the free will of the Japanese people.

"These criteria governing the mechanics involved in constitutional revision thus far have been scrupulously followed, and they must continue to guide now that the issue is before the National Diet. For over eight months the revision of the constitution has been the paramount political consideration under discussion by all parties and all classes of the Japanese people. Numerous drafts have been prepared by the various political parties, educational groups, publicists, and individuals of all shades of thought and opinion. The press and radio and every other medium of discussion have been employed to an extent seldom witnessed in any national forum. Rarely has a fundamental charter, regulative of national life, been more thoroughly discussed and analysed.

"The Government Draft now before the Diet is a Japanese document and it is for the people of Japan, acting through their duly elected representatives, to determine its form and content -- whether it be adopted, modified or rejected. It therefore behooves members of the Diet to act upon this vital matter with the solemnity, with the wisdom and with the patriotism which they owe their country and the people they represent -- scrupulously avoiding the influence of political creed, undue ambition, or selfish intrigue.

"The present Japanese constitution provides in Article LXXIII: 'When it has become necessary in future to amend the provisions of the present constitution, a project to the effect shall be submitted to the Imperial Diet by Imperial Order. In the above case, neither House can open the debate, unless not less than two-thirds of the whole number of Members are present, and no amendment can be passed, unless a majority of not less than two-thirds of the Members present is obtained.' It was in view of this constitutional requirement that the Government took measures to the end that the last election, which qualified the members of this Diet, was held with the Government Draft Constitution squarely before the people and under the

- 2 -

paramount consideration that those elected would be charged with their duty of acting thereon. Few elections in modern times could be regarded as more truly democratic, reliable and expressive of the free will of the people. As a consequence the Diet which emerged therefrom is fully representative and qualified to express the will of the people on this issue.

"In the course of legislative action upon this matter, it is incumbent upon the Diet that it assure to all members the free, fair and untrammelled right of discussion and debate, and that it give thoughtful consideration to every suggestion offered by its membership, regardless of strength or party affiliation. If it approach its task with that high sense of duty, it will serve the nation well, as on the issue of a democratic constitution rests the future well-being of the Japanese people."

0278

RA'-0078

0151

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

GENERAL HEADQUARTERS  
UNITED STATES ARMY FORCES, PACIFIC

Press Release:

Immediate Release  
21 June 1946

The full text of the message:

General MacArthur today commented as follows on the submission of the draft constitution to the National Diet:

"With the submission to the Diet of a proposed revision of the constitution, the Japanese people face one of the vital moments in the life of Japan. The fundamental charter of their existence will be determined by the action taken on this monumental question. In its solution, it has been and continues to be imperative (a) that adequate time and opportunity be allowed for the full discussion and consideration of the terms of such a charter; (b) that the procedure followed assures complete legal continuity with the constitution of 1889 now existing; and (c) that the manner of adoption of such a charter demonstrates that it affirmatively expresses the free will of the Japanese people.

"These criteria governing the mechanics involved in constitutional revision thus far have been scrupulously followed, and they must continue to guide now that the issue is before the National Diet. For over eight months the revision of the constitution has been the paramount political consideration under discussion by all parties and all classes of the Japanese people. Numerous drafts have been prepared by the various political parties, educational groups, publicists, and individuals of all shades of thought and opinion. The press and radio and every other medium of discussion have been employed to an extent seldom witnessed in any national forum. Rarely has a fundamental charter, regulative of national life, been more thoroughly discussed and analyzed.

"The Government Draft now before the Diet is a Japanese document and it is for the people of Japan, acting through their duly elected representatives, to determine its form and content -- whether it be adopted, modified or rejected. It therefore behooves members of the Diet to act upon this vital matter with the solemnity, with the wisdom and with the patriotism which they owe their country and the people they represent -- scrupulously avoiding the influence of political creed, undue ambition, or selfish intrigue.

"The present Japanese constitution provides in Article LXXIII: 'When it has become necessary in future to amend the provisions of the present constitution, a project to the effect shall be submitted to the Imperial Diet by Imperial Order. In the above case, neither House can open the debate, unless not less than two-thirds of the whole number of Members are present, and no amendment can be passed, unless a majority of not less than two-thirds of the Members present is obtained.' It was in view of this constitutional requirement that the Government took measures to the end that the last election, which qualified the members of this Diet, was held with the Government Draft Constitution squarely before the people and under the

0279

- 2 -

paramount consideration that those elected would be charged with their duty of acting thereon. Few elections in modern times could be regarded as more truly democratic, reliable and expressive of the free will of the people. As a consequence the Diet which emerged therefrom is fully representative and qualified to express the will of the people on this issue.

"In the course of legislative action upon this matter, it is incumbent upon the Diet that it assure to all members the free, fair and untrammelled right of discussion and debate, and that it give thoughtful consideration to every suggestion offered by its membership, regardless of strength or party affiliation. If it approach its task with that high sense of duty, it will serve the nation well, as on the issue of a democratic constitution rests the future well-being of the Japanese people."

0280

RA'-0078

0152

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

DEAFY CONSTITUTION OF JAPAN

( 4 March 1946 )

CHAPTER 1

THE EMPEROR

Article 1. The Emperor shall be the symbol of the state and of the unity of the people, deriving his position from the sovereign will of the people.

Article 2. The Imperial Throne shall be dynastic and succeeded to in accordance with the Imperial House Law.

Article 3. The advice of the Cabinet shall be required for all acts of the Emperor in matters of state, and the Cabinet shall be responsible therefor.

Article 4. The Emperor shall perform only such state functions as are provided for in this constitution. Never shall he have powers related to government.

The Emperor may delegate a part of his functions as may be provided by law.

Article 5. When, in accordance with the Imperial House Law, a regency is established, the Regent shall exercise his functions in the Emperor's name. In this case, paragraph one of the preceding article will be applicable.

Article 6. The Emperor shall appoint the Prime Minister as resolved by the Diet.

Article 7. The Emperor, with the advice of the Cabinet, shall perform the following functions of state on behalf of the people:

Promulgation of amendments of the constitution, laws, cabinet orders and treaties.

Convocation of the Diet.

Dissolution of the House of Representatives.

Proclamation of general elections.

Appointment and dismissal of Ministers of State, Ambassadors, and other officials as provided for by law.

General and special amnesty, commutation of punishment, reprieve, and restoration of rights.

極示

藤崎

0281

- 2 -

Awarding of honors.

Receiving foreign ambassadors and ministers.

Performance of ceremonial functions.

Article 8. No property can be given to, or received by, the Imperial House, and no receipts and disbursements can be made thereby, without the authorization of the Diet.

CHAPTER 2

RENUNCIATION OF WAR

Article 9. War, as a sovereign right of the nation, and the threat or use of force, is forever abolished as a means of settling disputes with other nations.

The maintenance of land, sea, and air forces, as well as other war potential, and the right of belligerency of the state will not be recognized.

CHAPTER 3

RIGHTS AND DUTIES OF THE PEOPLE

Article 10. The people shall not be prevented from enjoying any of the fundamental human rights. In view of their historical backgrounds precious to all, these fundamental human rights guaranteed to the people by this constitution shall be conferred upon the people of this and future generations as eternal and inviolate rights.

Article 11. The enjoyment of the freedoms and rights guaranteed to the people by this constitution shall be maintained by the eternal vigilance of the people, and the people shall refrain from any abuse of these freedoms and rights and shall always be responsible for utilizing them for the public welfare.

Article 12. All of the people shall be respected as individuals, and their right to life, liberty, and the pursuit of happiness shall, within the limits of the public welfare, be the supreme consideration in legislation and in governmental affairs.

Article 13. All of the people are equal under the law and there shall be no discrimination in political, economic, or social relations because of

0282

RA'-0078

0153

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

race, creed, sex, social status, or family origin. No privilege shall accompany peerage, decoration or any distinction.

Article 14. Aliens shall have equal rights to receive protection of law.

Article 15. Government officials and other public officials are public servants of the state and society, and the source of power to choose and to dismiss them resides in the whole people.

Article 16. In all elections, secrecy of the ballot shall be preserved inviolate, nor shall any voter be answerable for the choice of candidates he has made.

Article 17. All of the people have the right of petition for the redress of damage. For the removal of public officials and for the enactment, repeal or amendment of laws and ordinances, <sup>they</sup> nor shall be inflicted any harm for sponsoring such a petition.

Article 18. All of the people shall have the freedom of religion, nor shall they be compelled to take part in worship, prayer and other religious acts.

No religious organization shall take part in politics, nor receive any privilege from the State.

The State and its organs shall <sup>rain p</sup> refrain from religious education or any other religious activity.

Article 19. Freedom of thought and conscience are guaranteed to all of the people.

Article 20. All of the people shall have the freedom of speech, writing, press, assembly and association to the extent that they do not conflict with the public peace and order.

No censorship shall be maintained except as specifically provided for by law.

Article 21. The secrecy of letter and other means of communication is guaranteed to all of the people, provided that necessary measures to be taken for the maintenance of public peace and order, shall be provided by law.

0283

Article 22. Academic freedom is guaranteed to all of the people.

Article 23. All of the people shall have the right to receive an equal education corresponding to his ability as provided by law.

All of the people shall be obligated to insure that all of the children under their protection receive ordinary education as provided by law. Such education shall be free.

Article 24. All of the people shall have the right to work as provided for by law.

Matters pertaining to wages, working hours and other working conditions shall be fixed by law.

Article 25. Workers shall have the right to organize and to bargain and act collectively as provided by law.

Article 26. All of the people shall have freedom to choose and change their residence and to choose their occupation, to the extent that it does not interfere with the public welfare.

Freedom of all of the people to move to a foreign country and to <sup>s</sup>divest themselves of their nationality shall be inviolate.

Article 27. All of the people shall not be denied the right to be tried by the judges as prescribed by law.

Article 28. All of the people shall not be deprived of life or liberty, nor shall any criminal penalty be imposed upon them, except according to law.

No cruel punishments shall be <sup>c</sup>inflicted.

Article 29. All of the people shall not be held in <sup>ed</sup>bondage of any kind against their will, nor shall they <sup>b</sup>be compelled to servitude, except as punishment for crime.

The exploitation of children shall be prohibited.

Article 30. No person shall be apprehended except upon <sup>ed</sup>duly issued warrant unless he is apprehended while committing a crime, nor shall he be detained without <sup>u</sup>adequate cause.

The <sup>u</sup>infliction of torture is forbidden.

0284

RA'-0078

0154

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

Article 31. No person shall be reexamined for the same crime for which the judgement of court has become irrevocable except in the case of reexamination as provided by law.

Article 32. No person shall be compelled to confess or testify against himself.

No confession shall be admitted in evidence if made directly or indirectly under compulsion, torture or threat.

No person shall be convicted in cases where the only proof of crime is his own confession.

Article 33. No person shall be punished retroactively for an act which was lawful at the time it was committed.

Article 34. All of the people shall be secure in their homes against entries and searches except as provided for by law.

Except in cases of emergency, entries into homes, searches and seizures shall not be made except upon duly issued warrant.

Article 35. The right to own property is guaranteed to all of the people.

The substance and scope of property rights shall be defined by law in conformity with the public welfare.

Necessary measures to be taken for the public welfare shall be prescribed by law, provided that just compensation be made therefor.

Article 36. Property rights is accompanied by obligations. Its use shall be made for the public welfare.

Article 37. Marriage shall be based only on the mutual consent of both sexes and it shall be maintained through mutual cooperation, with the equal rights of husband and wife as a basis.

Article 38. All laws and ordinances pertaining to the national livelihood shall be designed for the guarantee of freedom, enhancement of justice and for the promotion and extension of public welfare and of democracy.

CHAPTER 4  
THE DIET

Article 39. The Diet shall be the highest organ of state power, and shall exercise the legislative power.

Article 40. The Diet shall consist of two houses, namely the House of Representatives and the House of Councillors.

Article 41. The House of Representatives shall consist of elected members. The number of the members of the House of Representatives shall be fixed by law between three hundreds (300) and five hundreds (500).

Article 42. The qualifications of electors and candidates for the Houses of Representatives shall be fixed by law. However, there shall be no discrimination because of sex, race, religion, or social status.

Article 43. The term of office of members of the House of Representatives shall be 4 years. However, the term may be terminated before the full term is up, by dissolution of the House of Representatives.

Article 44. Matters pertaining to the method of election of members of the House of Representatives, electoral districts, and method of voting, shall be fixed by law.

Article 45. The House of Councillors shall consist of members elected for the various districts or professions and members appointed by the Cabinet upon resolution of a committee consisting of members of both Houses.

The number of members of the House of Councillors shall be fixed by law between two hundreds (200) and three hundreds (300).

Article 46. The term of office of the members of the House of Councillors shall be six years, except for half the members serving in the first term. Election for half the members of each kind shall take place every three years.

Article 47. Matters pertaining to the election or appointment of members of the House of Councillors, the <sup>number</sup> ~~number~~ of members of each kind and qualifications of candidates therefor shall be fixed by law.

Article 48. No person shall be permitted to be a member of both Houses simultaneously.

Article 49. Members of both Houses shall receive appropriate annual payment from the national treasury in accordance with law.

Article 50. Except in cases provided by law, members of both Houses shall be exempt from arrest while the Diet is in session. Any member arrested before the opening of the session shall be freed during the term of the session upon demand of his House.

Article 51. Members of both Houses shall not be held liable outside the House for speeches, debates, or votes cast inside the House.

Article 52. The Diet shall be convoked at least once per year.

Article 53. The Cabinet may call extraordinary sessions of the Diet. When a quarter or more of the total members of either House makes the demand, the Diet must be called into session.

Article 54. When the House of Representatives is ordered dissolved, there must be a general election of members of the House of Representatives during the period within thirty (30) or forty (40) days from the date of dissolution, and the Diet must be convoked within thirty (30) days from the date of the election. When the House of Representatives is ordered dissolved, the House of Councillors must, at the same time, be closed.

Article 55. The House of Representatives shall not be dissolved repeatedly for the same cause.

Article 56. Each House shall judge disputes related to the election, appointment or qualifications of its members.

In order to pass the judgment denying a seat to anyone certified to have been elected, it is necessary to pass a resolution by a majority of two-thirds or more of the members present.

Article 57. Business cannot be transacted in either House unless at least one-third of the total membership is present.

All matters shall be decided, in each House, by a majority of those present, except as elsewhere provided in the Constitution. In case of a tie, the presiding officer shall decide the issue.

0287

Article 58. Deliberation in each House shall be public. No secret meetings shall be held.

Each House shall keep a record of proceedings. This record shall be published and distributed to the public.

Upon demand of one-fifth or more of the members present, votes of the members on any matter shall be recorded in the minutes.

Article 59. Each House shall select its own president and other officials. Each House shall establish its rules and regulations pertaining to meetings and proceedings, and may punish members for disorderly conduct. However, in order to expel a member, a majority of two-thirds or more of those members present must pass a resolution thereon.

Article 60. No law shall be passed except by bill.

A bill becomes a law on passage by both Houses.

A bill, which is passed by a third time consecutively by the House of Representatives and sent to the House of Councillors, becomes a law, regardless of whether the decision of the House of Councillors is made or not, upon the lapse of two years since the day when the House of Representatives opened the business on the bill for the first time.

Article 61. The budget must first be submitted to the House of Representatives.

Upon consideration of the budget, when the House of Councillors makes a decision different from that of the House of Representatives, and when a joint committee of both Houses, provided for by law, cannot come to an agreement, the decision of the House of Representatives will be considered the decision of the Diet.

Article 62. The second paragraph of the preceding article applies also to Diet approval required for the conclusion of treaties, and international conventions and agreements.

Article 63. Each House may conduct investigations in relation to national affairs, and may compel the presence and testimony of witnesses, and the production of records. In such cases, each House can punish in accordance with law, those who do not comply with the demands.

0288

RA'-0078

0155

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター  
Japan Center for Asian Historical Records  
National Archives of Japan

Article 64. The Prime Minister, and the Ministers of State, may at any time, appear in either House for the purpose of debating on bills, regardless of whether they are members of the House or not. They must appear when their answer to interpellations or questions is required.

Article 65. The Diet shall set up an impeachment court from the members of both Houses for the purpose of trying those judges against whom removal proceedings have been instituted.

Article 66. The Diet shall enact all laws necessary to carry into execution the provisions of this Constitution.

CHAPTER 5  
THE CABINET

Article 67. Executive power shall be vested in the Cabinet.

Article 68. The Cabinet shall consist of the Prime Minister, who shall be its head, and other Ministers of State as provided for by law.

The Cabinet, in the exercise of executive power, shall be collectively responsible to the Diet.

Article 69. The Prime Minister shall be designated by a resolution of the Diet. This designation shall precede all other business.

If the House of Representatives and the House of Councillors disagree and if a joint committee of both houses, provided for by law, cannot reach an agreement, the decision of the House of Representatives shall be the decision of the Diet.

Article 70. The Prime Minister shall, with the approval of the Diet, designate the Ministers of State. The second paragraph of the preceding article shall apply to this approval.

The Prime Minister may decide on the removal of Ministers of State as he chooses.

Article 71. If the House of Representatives passes a no-confidence resolution, or fails to pass a confidence-resolution, the Cabinet shall resign en masse, unless it dissolves the House of Representatives within ten days.

Article 72. When there is a vacancy in the post of Prime Minister, or upon the convocation of the Diet after a general election caused by the

expiration of term of members of the House of Representatives, the Cabinet shall resign en masse.

Article 73. In the cases mentioned in the two preceding articles, the Cabinet shall continue its functions until the time when a new Prime Minister is appointed.

Article 74. The Prime Minister, representing the Cabinet, submits bills, reports on general national affairs and foreign relations to the Diet, and exercises supervision and control over various administrative branches.

Article 75. The Cabinet, in addition to other general administrative functions shall:

Administer the law faithfully; conduct affairs of State.

Manage foreign affairs.

Conclude treaties, international conventions and agreements. However, it shall obtain prior or, depending on circumstances, subsequent approval of the Diet.

In accordance with standards established by the Diet, manage internal administrative affairs.

Prepare the budget, and present it to the Diet.

Enact and promulgate orders and regulations in order to carry out the provisions of this Constitution and of the law. However, it cannot include penal provisions in such orders and regulations.

Decide on general amnesty, special amnesty, commutation of punishment, reprieve, and restoration of rights.

Article 76. In cases where the Diet cannot be convoked due to the dissolution of the House of Representatives and other causes the Cabinet may, if there is a particularly urgent necessity for the maintenance of the public safety, enact a cabinet order to be substituted for law or budget on the condition that a subsequent approval of the Diet be obtained therefor.

Article 77. All laws and orders shall be signed by the competent Minister of State, and countersigned by the Prime Minister.

Article 78. The Ministers of State, during their tenure of office, shall not be subject to legal action without the consent of the Prime Minister,



but the right to take that action is not impaired hereby.

CHAPTER 6  
JUDICIARY

Article 79. Judicial power shall independently <sup>b</sup> be exercised by the court.

The court shall consist of a Supreme Court and such other inferior courts as provided by law. <sup>y</sup>

No extraordinary tribunal shall be established.

Article 80. The Supreme Court shall be the Court of last resort.

Article 81. As for litigations on the constitutionality of law and order, or administrative act pertaining to the provisions of Chapter III of this Constitution, the trial of the Supreme Court shall be final.

The Diet may review the judgment of the Supreme Court in litigations on the constitutionality of law and order or administrative acts other than those mentioned in the preceding paragraph. In such cases the judgment of the Supreme Court shall not be reversed unless by the concurring vote of two-thirds of all the members of each House of the Diet.

The procedure of review in the preceding paragraph shall be fixed by law.

Article 82. The Supreme Court shall have the sole jurisdiction over cases involving ambassadors, ministers and consuls of foreign states.

Article 83. All judges shall strictly and impartially execute their duty according to their conscience.

Judges shall be bound, in the exercise of their duty, only, by this Constitution and laws.

Article 84. The appointment of the judges of the Supreme Court shall be reviewed by the people at the first general election of the House of Representatives following their appointment, and shall be reviewed again at the first general election of the House of Representatives after a lapse of ten years, and in the same manner thereafter.

In cases mentioned in the foregoing paragraph, when the majority of the voters show that they favor the dismissal of a judge concerned, he shall be dismissed.

Matters pertaining to the review mentioned in the foregoing paragraphs shall be prescribed by law.

Article 85. The judges of the inferior courts shall be appointed from among <sup>c</sup> candidates of at least twice the required number, who will be nominated by the Supreme Court.

The judges of the inferior courts shall hold office for a term of ten (10) years with privilege of reappointment.

Article 86. The judges shall be retired automatically upon the attainment of the age of seventy (70) years.

Article 87. Except in cases mentioned in the preceding three Articles, the judges shall not be dismissed unless by penal sentence, judgment of impeachment court, or judgment of dismissal by the court as a disciplinary action or on account of mental or physical incompetency.

Matters pertaining to impeachment shall be provided by law.

Article 88. The judges shall receive adequate compensation <sup>as provided by law.</sup> The compensation of judges shall not be decreased against their will unless as a disciplinary action or for other reasons as specifically provided by law.

Article 89. Trials shall be conducted and judgment declared publicly.

Where, however, a court determines publicity to be dangerous to public order and morals as provided for by law, a trial may be conducted privately.

The proviso of the preceding paragraph shall not be applied to trials of political offenses, offenses involving the press, and other cases wherein the rights of people as guaranteed in Chapter 3 of this Constitution are in question.

Article 90. The Supreme Court may determine the details of procedure, the internal discipline of the courts and other rules necessary for the administration of judicial affairs except as provided by this constitution and laws.

An inferior court may determine its rules necessary for the administration of judicial affairs as authorized by the Supreme Court.

CHAPTER 7  
FINANCE

Article 91. Imposition of new taxes or modification of existing ones shall be prescribed by law.

The existing taxes shall continue to be collected as heretofore unless changed or modified by law.

Article 92. No national loan shall be raised, nor shall any contract imposing a burden on the national treasury be entered into in the absence of an appropriation therefor except as authorized by the Diet.

Article 93. Matters pertaining to the determination of the value of currency and issuance thereof shall be provided by law.

Article 94. An annual budget setting forth annual expenditures and revenue of the State shall be submitted to the Diet for approval.

Article 95. In order to provide for unavoidable deficiencies in the budget or for necessary expenditures outside the appropriation of the budget a reserve fund shall be established.

Payments from the reserve fund shall be subject to a subsequent approval of the Diet.

Article 96. The budget concerning allowances and expenses of the Imperial Household shall constitute a part of the national budget. The same shall apply to the income and expenditures arising from Imperial properties other than the hereditary estates.

Article 97. Neither the State nor the local public entity shall appropriate money or other properties for religious associations. The same shall apply to appropriations for charitable, educational and other similar purposes.

Article 98. A final audit of annual expenditures and revenues of the State shall be made and determined by a board of audit and submitted by the cabinet to the Diet during the fiscal year immediately following the period covered.

The organization and competency of the board of audit shall be fixed by law.

Article 99. At least annually the Cabinet shall report to the Diet and the people on the state of national finances.

Article 100. Matters pertaining to national finances and state property shall be prescribed by law except as provided in this Chapter.

CHAPTER 8  
LOCAL SELF GOVERNMENT

Article 101. Regulations concerning organization and operations of local public entities shall be fixed by law in accordance with the principle of local autonomy.

Article 102. The local public entities shall establish assemblies as their deliberative organs, in accordance with law.

The chief executive officers of the local public entities, having the power to levy local taxes, the members of their legislative assemblies shall be elected by inhabitants thereof.

Article 103. Inhabitants of local public entities shall have the right of self government and may enact by-laws and regulations within law.

Article 104. A special law applicable only to one local public entity, cannot be enacted by the Diet without the consent of the majority of the voters of the local public entity concerned, obtained in accordance with law.

CHAPTER 9  
SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 105. Amendments to this Constitution shall be initiated by the Diet and submitted to the people for ratification.

The initiative of the Diet shall not be taken unless by a concurring vote of two-thirds or more of all the members of each House.

The ratification of the people shall be decided by a majority of all votes cast therefor at such national referendum as law shall prescribe.

Draft amendments to this Constitution shall become final as the amendments to this Constitution upon ratification by the people.

Amendments to this Constitution shall be proclaimed by the Emperor in accordance with the provisions of Article 7 of this Constitution.

Article 106. Amendments to the Imperial House Law shall be initiated by the Emperor in accordance with the provisions of Article 3 of this Constitution by submitting to the Diet a draft which shall be decided under the same provisions as in the case of a bill.

Amendments to the Imperial House Law as passed by the Diet under the preceding paragraph shall be proclaimed by the Emperor in accordance with the provisions of Article 7 of this Constitution.

Article 107. This Constitution and the laws and treaties made in pursuance hereof shall be the supreme law of the state and no law or ordinance and no imperial rescript or other administrative acts contrary to the provisions hereof, shall have legal force or validity.

Article 108. The Ministers of State, members of the Diet, judges and all other public officials in office at the time of the enforcement of this Constitution, shall remain at their posts in accordance with existing provisions of law regardless of the provisions of this Constitution, until their successors are elected or appointed.

Article 109. The Emperor or the Regent, the Ministers of State, the members of the Diet, judges, and all other public officials have the obligation to respect and uphold this Constitution.

0296

0295

2

御名御璽  
年 月 日

内閣總理大臣

朕は、國民の至高なる總意に基いて、基本的人權を尊重し、國民の自由の福祉を永久に確保し、民主主義的傾向の強化に對する一切の障害を除去し、進んで戦争を放棄して、世界永遠の平和を希求し、これにより國家再建の礎を固めるために、國民の自由に表明した意思により、憲法の全面的改正を意圖し、ここに帝國憲法第七十三條によつて、帝國憲法の改正案を帝國議會の議に付する。

RA'-0078

0150

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

本文書は 天皇が 議会に 憲法草案を提出するに付ての 送付状にて  
 あつて 議会に 送附 宛てらるゝ 一時的のそのであつて、一般に公布  
 されるものではない。  
 故に ~~通常~~ <sup>秘密</sup> 簡單に 「朕は、帝國憲法第廿三条に依り  
 憲法改正案を茲に提出する」と云ふの一文を 記せばよいのであるが  
 今冊は 憲法の 大きな改正であるから、之に 若干の理由を 附すること  
 を 適當と認め、 斯様な文章を 立案したのである。  
 而して 此の文章の 性質は 以上の如きものであるから、その文章は  
 なるべく 秘密にするのが 適當であると考えらる。

密 記

日本標準規格B4(十四行距)

0297

RA'-0078



外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records  
National Archives of Japan

Nature of Imperial Message

An Imperial message as distinguished from Imperial rescript is addressed only to a particular person or body, and therefore it has no permanent nature, nor is it published in the Government Gazette.

The present Imperial Message is a covering Note, so to speak, to be attached to the Draft Constitution on its presentation to the Diet. Had it been for only a partial revision of the Constitution it would have sufficed to state simply as follows:

"We hereby submit to the Diet the Draft of Revised Constitution in accordance with Art. 73 of the Imperial Constitution."

However, in view of the importance of the revision to be made, the present Message is addressed to the Diet, stating in a few words the reasons for its submission.

Brevity is desirable in the light of the nature of an "Imperial message" as stated above.

0298

copy 7

His Majesty's Message  
to the  
Imperial Diet

May 25  
approved by  
Ct. Kodera

It is my desire that according to the supreme will of the people fundamental human rights be respected, the blessings of liberty secured for all time, and all obstacles be eliminated in the furtherance of democratic tendencies; and that our nation renounce war and dedicate itself to the cause of an enduring peace for the world; and that in order to lay a firm foundation for national reconstruction there may be effected by the freely expressed will of the people a comprehensive revision in the Imperial Constitution.

Therefore, under the provision of Article 73 of the Constitution I hereby submit before the Imperial Diet the draft of a newly revised constitution.

Signed: Hirohito, Seal of the Emperor.

Date:

Countersigned: Prime Minister.

0299

RA'-0078

0152

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

His Majesty's Message  
to the  
Imperial Diet

It is my desire that according to the supreme will of the people fundamental human rights be respected, the blessings of liberty secured for all time, and all obstacles be eliminated in the furtherance of democratic tendencies; and that our nation renounce war and dedicate itself to the cause of an enduring peace for the world; and that in order to lay a firm foundation for national reconstruction there may be effected by the freely expressed will of the people a comprehensive revision in the Imperial Constitution.

Therefore, under the provision of Article 73 of the Constitution I hereby submit before the Imperial Diet the draft of a newly revised constitution.

Signed: Hirohito, Seal of the Emperor.

Date:

Countersigned: Prime Minister.

*Submitted to G.H.Q. May 23*

Consequent upon our acceptance of the Potsdam Declaration, the ultimate form of Japanese government is to be determined by the freely expressed will of the Japanese people. It is incumbent upon us to endeavour to remove all the obstacles in the way of strengthening democratic tendencies. In order to consolidate the foundation for the reorganization of the state, by respecting the fundamental human rights and furthermore by renouncing war to promote the eternal peace of the world, upon the basis of <sup>the</sup> sovereign will of the people, We hereby submit to the Diet the draft of the revised Constitution in accordance with <sup>the</sup> Imperial Constitution, Art. 73.

Signed: Hirohito, Seal of the Emperor.

Date:

Countersigned: Prime Minister  
~~Ministers of State.~~

0300

RA'-0078

0153

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records  
National Archives of Japan

新憲法草案に關する件  
五月二十三日 法制局佐藤次長及加藤連絡官は總司令部に於  
て先づ當方より過般御東委員會が日本憲法に關し一新憲法と現  
行憲法との間に完全な法的連續性が保たるべきである一との聲  
明を發したが、右に關し貴司令部としては何等公的解釋を承  
がき立場にならぬと考へられるも貴官としては之を如何に解  
されるか。數日前「ヘイム」中佐と面談の際、同様の質問をし  
た處、中佐は自分としては今次憲法改正は現行憲法の規定に従  
つて行はすべしとの意に解してゐるとの答であつたと述べた。  
之に對し「ケ」は總司令部と御東委員會との間には何等直接の  
Communication なく、新聞記事を通じてその動向を知るのみであ  
る日本総府としては之が如何なる聲明であるかを毛頭なく、又  
自分自身としても實は右が如何なる聲明であつたかを忘れて了

新憲法草案に關する件  
五月二十三日 法制局佐藤次長及加藤連絡官は總司令部に於  
て先づ當方より過般御東委員會が日本憲法に關し一新憲法と現  
行憲法との間に完全な法的連續性が保たるべきである一との聲  
明を發したが、右に關し貴司令部としては何等公的解釋を承  
がき立場にならぬと考へられるも貴官としては之を如何に解  
されるか。數日前「ヘイム」中佐と面談の際、同様の質問をし  
た處、中佐は自分としては今次憲法改正は現行憲法の規定に従  
つて行はすべしとの意に解してゐるとの答であつたと述べた。  
之に對し「ケ」は總司令部と御東委員會との間には何等直接の  
Communication なく、新聞記事を通じてその動向を知るのみであ  
る日本総府としては之が如何なる聲明であるかを毛頭なく、又  
自分自身としても實は右が如何なる聲明であつたかを忘れて了

外務省

0302

Consequent upon our acceptance of the Potsdam Declaration, the ultimate form of Japanese government is to be determined by the freely expressed will of the Japanese people. It is incumbent upon us to endeavour to remove all the obstacles in the way of strengthening democratic tendencies. In order to consolidate the foundation for the reorganization of the state, by respecting the fundamental human rights and furthermore by renouncing war to promote the eternal peace of the world, upon the basis of sovereign will of the people, We hereby submit to the Diet the draft of the revised Constitution in accordance with the Imperial Constitution Art. 73.

Signed: Hirohito, Seal of the Emperor.

date:

Countersigned: Prime Minister  
Ministers of State.

0301

RA'-0078

0154

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

つた程である。併し、その解釋としては自分も「ハイヌー」中佐  
と同意見である。「ケ」は右の他に同聲明は如何なる點を擧げ  
てゐたかと質問したので當方は「憲法改正に際し國民に新憲法  
を充分に檢討するだけの機會の時間が與へらるべきである」と  
云ふ事案があつたが、一部には右を以て、新憲法を今憲議會に  
提出するは時機尚早なりとの意に解する向もある様であると述  
べた。「ケ」は右の解釋を強く否定し、日本政府は極東委員會  
が如何なる聲明を出すとも、豫定の如く憲法改正手續を進めて  
一向差支へない旨を強調した。  
「現行憲法の規定に従つて天皇が憲法改正案を議會に提出され  
る形式をとることに行つては「ケ」は異議なく贊成したがその際  
發せられる勅書の内容に付ては餘り消極的で恰も外應から強制  
されて改正を發意されるといふが如き印象を與へても具合が悪  
く、又反面餘り積極的で恰も之を國民に強ふるが如き印象を與  
へるのも考へるものであり、極めて「チリケ・ト」な問題である  
と述べ、當方の用意してゐた原案の再考を促したので、結局別  
添の通り修正したものにて付 二十五日先方の非公式了解を得た

外務省

0303

尙「ケ」は當初「マツクマーサー」の非公式承認を求むる總定で  
あつたが、之を取止め、總く迄日本政府の責任に於て出されるこ  
とに度いと附言した。  
三「ケ」は自分は決して本條の修正を要求するのではなから  
置きし乍ら、第二十七條第一項「財産權は、これを侵してはなら  
ない」(The right to own property is inviolable)第二項、第三項との關  
聯に於て如何に解釋されるべきか。自分が此の質問をするのは先  
づ第一に「ソ」聯が本項を問題にしてゐるのを新聞記事で讀んで  
、若し「ソ」聯からその解釋に付問ひ合せがあつた場合、日本政  
府側の解釋を聞いて置く方が都合がよいと考へるからである。自  
分の記憶では本條は最初の案では二ヶ條に分れ Inviolableといふ言  
葉より弱い意味の言葉が使はれてゐた。此の言葉を使ふことは一  
向差支へないが、これが日本語に譯された場合、これは何を意味  
するか。と質問した。當方は「財産權は全面的に否定し得ないし  
、又理由なく制限し得ない」と云ふことを本項で保證したもので  
解すると答へた。「ケ」は然らば或る特定の corporation 例へば  
宗教團體が財産を所有し得ないといふことを法律で規定した場  
合、大審院が本項に照し右の法律を違憲と宣することが出来るか

外務省

0304

RA'-0078

0155

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan



と質問した。仍つて、當方は本項は法人たると自然人たるとを問はず一般に財産権を保護したものであるが、法人の場合には法に依り始めて人格を獲得するのであるから、その人格を賦與する個々の法律に依り右の様な制限を設けることは違憲ではないと考へる旨答へた。「ケ」は然らば東京都の如き公共團體が所有する「建物」を大審院が強制的に取上げること本項違反にならぬかと質問したので、當方は本項は主として私有財産の保護に意義があり且右の様な場合は第二項、第三項で規定されてゐると考へると説明した。「ケ」は然らば本項は私權對私權制 national private property rights を保護したものと解するか如何と問ふたので當方は第二項、第三項との關係に於て考へると其處に違ひがある様に考へられると答へた。「ケ」は自分も本項を其の趣旨に解してゐるが、次に此の質問の第二點として、財産権に對する制限は如何と問ふたので、當方は制限の問題は甚だ困難である。例へば一人も何圓以上は所有し得ぬ」といふ如く極めて一般的に法律で規定することは本項との關係に於て問題があると思ふと述べた。「ケ」は實は正に其の點が問題であつて、例へば「マツクア、サ、」元帥が何百「エ、カ、」以上の土

外務省

0305

地所有を禁ずる旨の指令を發し、法律で之を規定した場合、大審院が之を違憲なりと重す様なことはないかと問ふ。當方は例へば「各人共五圓以上を所有し得ぬ」と規定することは殆ど私有財産制の否定に等しく、當然違憲なりと考へられる。米國に於ても右の如き規定は違憲とされぬかと問ふた。「ケ」は少くとも「ニュー・ヨーク」州では問題となるであらう。併し自分が最も關心を有するのは土地の問題であると述べたので、當方は土地所有の制限は公共の福祉に合致する限り之を行ひ得るのではないかと考へられると述べた。次に「ケ」は例へば政府が日本製鐵株式會社の生産施設を取上げて之を國營とすることは本條の下に於ても出来るかと問ふたので當方は右も同じく公共の福祉に合致する限り行ひ得ると解する。極めて概括的に云つて、共產主義的政策を行ふには更に憲法改正を行ふ要があるかも知れぬが、社會主義的政策の實施には本條は一向妨げにならぬと考へられる旨を説明し「ケ」は納得した。

外務省

0306

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records  
National Archives of Japan

0155

條局  
條課  
法課

新憲法草案に關する件

五月二十三日 法制局佐藤次長及加藤連絡官は總司令部に於

「ケーチイス」大佐と會談、今次議會に提出すべき新草案「  
日本文には更に若干の修正を施した」及び之に附して發せられ  
別添勅書「英譯」を提出した處右の會談に録特記すべき點は  
左の通である。

「先づ當方より過般極東委員會が日本憲法に關し「新憲法と現  
行憲法との間に完全な法的繼續性が保たるべきである」との聲  
明を發したが、右に關し貴司令部としては何等公的解釋を事  
がき立場にならぬとは考へられるも貴官としては之を如何に解釋  
されるか。數日前「ヘイス」中佐と面談の際、同様の質問をし  
た處同中佐は自分としては今次憲法改正は現行憲法の規定に従  
つて行はずべしとの意に解してゐるとの答であつたと述べた。  
之に對し「ケー」は總司令部と極東委員會との間には何等直接の  
Communication なく、新聞記事を通じてその動靜を知るのみであ  
る。日本政府としては之が聲明等に拘泥する要は毛頭なく、又  
自分自身としても實は右が如何なる聲明であつたかを忘れて了

外務省



つた程である。併し、その解釋としては自分も「ヘイス」中佐  
と同意見である。「ケー」は右の他に同聲明は如何なる點を擧げ  
てゐたかと質問したので當方は「憲法改正に際し國民に新憲法  
を充分に検討するだけの機會を時間と與へらるべきである」と  
云ふ<sup>カ</sup>があつたが、一部には右を以て、新憲法を今憲議會に  
提出するは時機尚早なりとの意に解する向もある様であると述  
べた。「ケー」は右の解釋を強く否定し、日本政府は極東委員會  
が如何なる聲明を出すとも、豫定の如く憲法改正手続を進めて  
一向差支へない旨を強調した。  
「現行憲法の規定に従つて天皇が憲法改正案を議會に提出され  
る形式をとることについては「ケー」は異議なく賛成したが、  
發せられる勅書の内容については餘り消極的で恰も外國から強制  
されて改正を發せられるといふが如き印象を與へても具合が悪  
く、又反面餘り積極的で恰も之を國民に強ふるが如き印象を與  
へるのも考へものであり、<sup>カ</sup>「ケー」な問題である  
と述べ、當方の用意してゐた原案の再考を促したので、結局別  
添の通り修正したものに付 二十五日先方の非公式了解を得た

外務省

RA'-0078

0157

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

尙「ケ」は當初「マツクア・サー」の非公式承認を求むる豫定であつたが、之を取止め、飽く迄日本政府の責任に於て出されることとし度いと附言した。

三「ケ」は目分は決して本條の修正を要求するのではないかと前置きし乍ら、第二十七條第一項「財産権は、これを侵してはならぬ」(The right to own property is inviolable)第二項、第三項との關係に於て如何に解釋されるべきか。自分が此の質問をするのは先づ第一に「ソ」聯が本項を問題にしてゐるのを新聞記事で讀んで、若し「ソ」聯からその解釋に付問ひ合せがあつた場合、日本政府側の解釋を聞いて置く方が都合がよいと考へるからである。自分の記憶では本條は最初案では三「ケ」條に分れ *Inviolable* と言葉より弱い意味の言葉が使はれてゐた。此の言葉を使ふことは一向差支へないが、これが日本語に譯された場合、これは何を意味するか。と質問した。當方は「財産権は全面的に否定し得ない」と又理由なく制限し得ない」と云ふことを本項で保證したものを解すると答へた處「ケ」は然らば或る特定の *corporation* 例へば宗教團體が財産を所有し得ないといふことを法律で規限した場合は、大審院が本項に照し右の法律を違憲と重することが出来るか

外務省

と質問した。仍つて、當方は本項は法人たると自然人たるとを問はず一般に財産権を保證したものであるが、法人の場合には法に依り始めて人格を獲得するのであるから、その人格を賦與する個々の法律に依り右の様な制限を設けることは違憲ではないと考へる旨答へた。「ケ」は然らば東京都の如き公共團體が所有する「建物」を大審院が強制的に取上げることが本項違反にならないかと質問したので、當方は本項は主として私有財産の保證に意義があり且右の様な場合は第二項、第三項で規定されてゐると考へると説明した。「ケ」は然らば本項は私法上私法制 *Insti-*  
*tutional Private Property* 法を保證したものと解するか如何と問はたので當方は第二項、第三項との關係に於て考へると其處に幾ひがある様に考へられると答へた。「ケ」は自分も本項を其の趣旨に解してゐるが、次に此の質問の第二點として、財産権に對する制限は如何と問ふたので、當方は制限の問題は甚だ困難である。例へば「何人も何人以上は所有し得ぬ」といふ如く極めて一般的に法律で規定することは本項との關係に於て問題があると思ふと述べた。「ケ」は實は正に其の點が問題であつて、例へば「マツクア・サー」元帥が何百「エ・カ」以上の上士

外務省

RA'-0078

0158

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

地所有を禁ずる旨の指令を發し、法律で之を規定した場合、大審院が之を違憲なりと宣す様なことはないかと問ふ。當方は例へば「各人共五圓以上を所有し得ぬ」と規定することは殆ど私有財産制の否定に等しく、當然違憲なりと考へられる。米國に於ても右の如き規定は違憲とされないかと質ねた處「ケ」は少くとも「ニュー・ヨーク」州では問題となるであらう。併し自分が最も關心を有するのは土地の問題であると述べたので、當方は土地所有の制限は公共の福祉に合致する限り之を行ひ得るのではないかと考へられると述べた。次に「ケ」は例へば政府が日本製鐵株式會社の生産施設を取上げて之を國營とすることは本條の下に於ても出来るかと問ふたので當方は右も同じく公共の福祉に合致する限り行ひ得ると解する。極めて概括的に云つて、共產主義的政策を行ふには更に憲法改正を行ふ必要があるかも知れぬが、社會主義的政策の實施には本條は一向妨げにならぬと考へられる旨を説明し「ケ」は納得した。

一 終

外務省

憲法改正案に関する會談の件 (終連政治部加藤記)  
七月十日法務局入江長官、佐藤次長及終連加藤連絡會議會に於ける憲法審議状況の中間報告の爲總司令部政治部「ケ」デイス本佐と會談した際々は

「草案序文 We proclaim the sovereignty of the people's ... とあるのを「國民の總意が至高なものであることを宣言し、...」と譯されてゐるのは必ずしも同一意味でない。

「第九十四條 憲法のみならずこれに基いて制定された法律及び條約を國の最高法規とし、第九十六條第二項に於て憲法實施前制定し得る憲法實施の爲必要を一國の法律をも右の意味に於ける最高法規に加へることは適當である。

「と述べ更に同十五日佐藤次長と再び會談の際には「第四條第二項に於て delegate his function とあるのを「その機能委任することができる」と譯してゐるのは他の箇所には

外務省

0307

RA'-0078

0159

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

於て powers を「權能」と譯してある點と比較して恰も天皇が法律の定めるところにより主權の一部を委任し得る如く解される俱れなしとしない。即ち第九十四條に依れば法律は憲法と同一の効力を有する如く解し得るし又第四條第一項に於て Govern-ment が「政治」と譯されてをり恰も國政と異つた意味の「政治」と解し得るから「權能」といふ言葉をこゝで用ひることは益々適當でない。

ことを指摘し、以上の諸點を法律家同志の非公式且技術的修正問題として取扱ひ議會に於るこの線に沿つた修正を行ふ様努力して貰ひ度いと要請した。

ところが十六日突然ケは金森國務相との會談を希望して來ると共に自分は以上の諸問題と飽迄技術的修正問題に局限し得ると考へてゐたがどうも最近の金森國務相の議會に於ける答辯を審さに検討して見ると同大臣は確固たる自己の憲法學説を持つて居られ

外務省

0308

る様であり、その學説と以上述べた技術的問題を一語に考へて見ると明にマ元帥が全幅の賛意を表明したところの新憲法草案の意味と現在議會に於て討議されてゐる憲法の有つ意味とが全くかけ離れたものになつてしまつてゐる。斯くてはマ元帥も新憲法草案に對する承認を再考する必要があるかも知れず又少くとも極東委員會の方から色々横槍が入るのは確實である。司令部としても此の憲法を聯合諸國に對して辯護するのに非常に苦しい立場に置かれることになる。そこで自分はあくまで非公式にはあるが直接金森國務相に會ひ自分の意見を率直に述べ又國務相の學説に關する説明も聞きたいと思ふ旨を述べた。

外務省

0309

RA'-0078



右の會談は首相官邸に於て、十七日午前九時より十一時迄入江長官、佐藤次長立會の下に行はれたが、その要點は左の通である。今日の訪問は全く私的且非公認 *unauthorize* なるものであり、自分が日本文草案及び國務相の議會答辯に關して考へてゐると卒直に述べ、又國務相よりも色々意見を聞き、憲法に關する一般的な状況を知ることが目的である。松本憲法以來自分は日本政府の人々と數ヶ月に亘り一緒に仕事をして來て *in one team* に居る様な氣がしてゐる。今日の訪問も全くその *spirit* に出たものである。先づ話の順序として、松本案が捨てられた條緯を説明すると、松本案が提出された時、司令部はこれを全く承諾し難いものと決定し、その際ウイトニイ准將は當時の吉田外相及び松本博士に對して、マ元帥は現行憲法は根本的に改正せらるべきこと、而もそれは左の方に急傾斜すべきもの *sharp swing to the left* であるべきと考へてゐる旨を傳へ

外務省

0310

た。松本案は、要するに、現行憲法を美濃部機關説に副ふ如く改正せんとするものであつた。然し、マ宣言直後の情勢を見るに、日本に對し二つの強い壓迫が加へられつつあつた。即ち、第一は天皇を戰爭犯罪人として裁判に附すべしの意見及び第二は日本より全く天皇を除去すべしとする意見がこれである。之等二點はマ宣言に於てはその解決が留保されてゐるが、マ元帥としては是が非でも天皇を擁護し、その爲に戦ふことと決意してゐた。その決意が如何に強いものであるかは自分が客年八月三十日、日本に來た時マ元帥に附隨してゐたので良く承知してゐる積りである。然し、マ元帥と雖も全能者ではなく、當時の情勢の儘では何時迄も天皇を擁護し得なかつたので、新憲法に於て天皇の地位を明瞭に定むることを必要とした。そして、松本案では當司令部としては天皇を擁護し得ないとの結論に達したのである。

外務省

0311

RA'-0078

0171

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

扱て、愈々本題に入るが、日本文新憲法と議會に於ける國務  
相の答辯とを綜合して見るに、現政府の意圖は新憲法を以て恰  
も松本樂と同様な意味を有たしめんとしてゐるやうに見受けら  
れる。自分が現在有つてゐる疑問はマ元帥にも未だ明かしてゐ  
ない點であるが、自分はこれ等を未だ技術的方面に於て換言す  
れば、これを政治的問題とすることなく解決し得ると思つてゐ  
る。技術的問題に關しては、既に長官、次長よりお聞きのこと  
と思ふから説明を省略するが、要するに司令部側としては天皇  
の法律的地位を高めんとする努力はとりも直さず之を政治的に  
見れば天皇の地位を危ふくするものであるとの意圖を有つてゐ  
る。

外務省

0312

金 先づ技術的問題に對し答へる前に自分が國体に付て有つてゐ  
る根本的な考へ方を説明して置きたい。それは、第一に根本的  
政治的機構といふ意味に於ける國体は新憲法に於て全く異つた  
ものになつてゐる。  
第二に、現行憲法に於て國民意思は天皇に依り具體的に表現  
されるが新憲法に於ては然らず。  
第三に、天皇は新憲法に於ては象徴たるに止まり國家意思を  
代表せず。然し、從來の如く意思の代りに外から見た日本の姿  
を體現する。即ち、天皇を通じて日本の姿を見ることが出来る。  
第四に、現行憲法では天皇は何事も爲し得るが新憲法に於て  
は規定された事項以外は何事も爲し得ない。  
第五に、現行憲法に於る天皇の地位は天皇の意思又は兼皇の  
世襲的意思に基くが新憲法に於ては天皇の地位は全く國民主權  
に由來する。

外務省

0313

RA'-0078

0172

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

第六に、政治機構とは別個の道德的、精神的國家組織に於ては天皇が國民の centre of revotion であることには從來と異なる所がない。

といふことである。

「ケ」 右の條を御考へならば吾々が有つ新憲法の考方と全く同様である。自分の判断の基礎は新聞記事、殊に地方新聞の論説等なので或は誤報もあるかも知れないが、例へば「新憲法の下に於ても日本の國体に變りなし」といふ答辯は諸外國に於て日本の國体と云へば日本人が世界に誇る國体の意味であり、それは天皇を日本民族の父とし何事もそれを中軸として動く所の國体であると解してゐる事實に鑑みて誤解され易い。例となれば新憲法に於て改正せんとするものは正に此の點であり、天皇を單なる象徴としたのも之が爲である。國体なる語の英譯如何に拘らず、右の如き言明は新憲法の根本目的を誤らせるものと信

外務省

0314

ずる。その他、例へば「主權は天皇を會ひ國民にあり」といふ答辯にしてもその天皇の意味は神代個人としての天皇か、或は capital letter を以て書かれた天皇か、若し後者とすれば、天皇としての天皇は國民と主權を相領つものでないことはその象徴たる地位に照して明白である。この點等も非常に誤解され易いと考へる。之等は天皇個人に対する擁護の辯論であらうが、それが特に日本に激意を有つ人々には天皇の問題ととられるであらう。而も國務權が最近新聞記者に購られた所に依れば、新憲法論とも云ふものを發表される用意がある様に聞いている。新憲法評議を出されることは一向差支へないが、恰も現行憲法に對する伊藤公の「憲法議解」が現行憲法の意味を歪曲してゐる如く、新憲法に對する同様の起草者の評議が如何に新憲法の解釋に關する權威ある解釋となるかを考へ、不安の念を措かざるを得ない。而も聞く所に依れば新憲法は最も國家主義的な發

外務省

0315

RA'-0078

0173

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan



日たる紀元節に實施される豫定とあるが、之も亦、正に現行憲法の場合と符を合はせるものであり、之等の事實を取捕へて考へると、日本に惡意を有つ人々は新憲法に對して如何なるケチを附けることも出來ると思ふ。

外務省

0316

金 自分の議會に於ける答辯の眞意が十分に新聞等に傳へられてゐないのは實に遺憾である。又英譯の際の誤譯もあることと思ふ。國體の點に付ては自分は政體と混同しない様に何回も議會に於てその區別を説明し、議員も又殆ど之を了解してゐることを信ずる。「主權は天皇を含む國民に在り」との答辯は自分も當初議員側の意嚮が明白でなかつた爲慎重な答辯をしたのである。尙「天皇を含む」と云ふ場合の天皇は自然人たる個人としての天皇の意味である。最近は相當はつきりともを云つても大丈夫であることが判つたので、「主權は國民に在り」と云ふことを明瞭に述べてゐる。憲法評釋に付ては、その様なものを出しても構はぬと云つた迄であつて、必ず出すとは云つたことはない。尙昨年二月十一日憲法實施説は全く根據がない。ケ條文の技術的修正に付ては如何に御考へか。

金 序文の sovereignty of the people's will

を「國民の總意が

外務省

0317

RA'-0078

0174

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

至高「sovereignty」と譯すことに付ては自分はことに謂ふ sovereignty は法律的内容を持つとは考へぬ。それは *sovereignty* 云ふ意味であり、自分はこれで良いと考へ、又議會に於てもその信念の下に説明して來たし、又大部分の議員もその説明で満足してゐる。この點で修正を要求してゐるのは共産黨議員のみである。彼等もこれを「最高」と譯せよと云つてゐるのであつて、主權と云ふ言葉をこゝで形容詞的に用ゐることは日本文にならぬ。その上、同じ序文中、「主權」といふ言葉は別の意味で用ひられてゐるから、「主權」といふ言葉をこゝで用ひることは出來ない。

0318

外務省

ナ 自分は決して共産黨を支持してゐるのではないから誤解ない様に願ひたい。御説の通り「主權」といふ言葉は他に別の意味で用ひられ、又形容詞的に此の言葉を使ひ得ない點も十分了解してゐる。通日長官にも御話したことだが、若し序文を修正する様なことがあれば「主權在民」を明記する様に御勧めした道である。ただ自分がこの點を強調するのは、英文草案に於ても主權在民を明瞭に顯つてゐるのは此の箇所のみであり、貴大臣は「至高」と「主權」とは同一意味と謂はれるが「至高」は英語では *supremacy* である *sovereignty* とは異なる。従つて日英兩文の峻違ひは海に大きなこととなる。故に此の點は此の儘にするとしても、他の場所に於て「主權在民」を明記する様に修正し得ないものであらうか。例へば第一條に於て「天皇の地位は主權を有する國民の意思に基づく」といふ如く規定出來ないものであらうか。

0319

外務省

RA'-0078

0175

金 自身は條約締結の義務を負つては居るが、條約締結の義務を負つては居るが、  
自が本令を條約締結の義務を負つては居るが、條約締結の義務を負つては居るが、  
區に属する。併し、第四條の「政治」及び第五條の「法律」を  
る語に付いては若し國會が制定するものは國會が制定する  
る義務を負ふ。又第五條第四條に付いては若し國會が制定  
なれば「政治」にこれに該当して制定された法律及び條約」を制定  
権を行使し得ることを指す。  
今進行はこれに照準して進行する意味に於ては條約締結の義務を負  
べるならば、「ボタボタ」條約に於て「日本の政治は自由の條  
明せられ、國民の意思に依つて決定するべき」とことが明瞭なれば  
天皇を除去せよとの要求をなす唯一の方法は國民が何時でも  
欲するならば天皇を除去し得る道を拓いて置くことである。  
「天皇を除去し得る」といふことを憲法の條文に明記すると  
天皇の威權を害するから勿論好ましくない。又其本位が條約に

外務省

0320

於て「天皇を除去し得ず」と答辯されたのもその意味に於て正  
しい方向をとられたものと思ふ。併しそれだけに天皇を除去し  
得る基礎はあくまで憲法になければならぬ。それ故に國民の意  
思が主權であるといふことである。新憲法に於て國民が天皇を除  
去し得るといふ規定がなく、又左様な解明が議會に於て行けれ  
てゐないだけに「主權在民」といふことを憲法に明記すること  
は益々必要になるといふことを御考へ願ひたい。  
以上に於て會談を終了し、金森國務相の議會に於ける發言を  
祈禱交辭した。歸途は金森國務相は自分の眞意を了解されたこ  
と思ふが、主權の點になると未だ十分に了解されなからしいの  
は残念である。本日、國務相が舉げられた大づの原則に付ては上  
り良く勉強して見たいから覺の様なものがあるれば貰ひたいと述べ  
た。ケは右會談の前日、自分憲法問題に付ては議會に草案が提出  
出されて以來、ウイットニイ權將より hand off を命ぜられてゐると

外務省

0321

RA'-0078

0175

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

述べ、金森國務相との會談も全く自分自身が心配に餘つて獨斷で  
行ふのであり、若しこれが越權行爲として、元帥より叱られる様  
なことがあるれば、自分は責任をとつて辭職する積りであると述  
してゐたから、本會談は極端の要があると思はれる。

0322

外務省

憲法改正案に關する會談の件（其の二）

修正政治部加藤記

七月十七日金森、ケーティス第一次會談に於て、日本文憲法改  
正案に「主權在民」を明文化することに付ては金森國務相の拒否  
するところとなつたが、同二十三日金森國務相より十七日の會談  
に於て十分意を盡し得なかつた點があつたので「ケー」に對し再度  
の會談を申入れ、内閣書記官長官邸に於て午後五時頃より約三時  
間に亘つて入江法制局長官、佐藤同次長、加藤總務官立會の下に  
第二次金森、ケーティス會談を行つた處その要點は左の通りであ  
る。

「先づ國務相より從來議會に於ける審議の結果より見て有力と思  
はれる修正點及びこれに對する政府の態度を報告す。ケーティ  
スの意圖を質したが特に問題となつた點は左の諸點である。

（一）第四條第一項後段「政治に關する權能を有しなむ」を削るべ  
しとの修正意見ありと述べた處「ケー」は始めからこの文句が

0323

外務省

RA'-0078

0177

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

なかつたならば自分もその方がよいと考へるが、一旦これを加へた後制ることとすれば、それでは天皇は政治に關する機能を有するのかもしれないと誤解を興ふる恐れがあるからこの文句の削除には賛成し得ぬ旨述べた。

② 第三章冒頭に「日本國民であること」の要件は法律の定めるところによる」との一ヶ條を新に設けるべしとの修正意見に對しては「ヶ」は異體なしと述べた。

③ 第二十五條勲勞の權利と共に勲勞の義務をも規定すべしとの修正意見ありと述べた。是「ヶ」は抑々勲勞の權利とは如何なる意味かと問ふたので、本項は單なる權利の宣言に他ならず、何等法律的内容を有つものでない、當本項は種々の法律制定の基礎又は前提となるべきものと考へると考へた。「ヶ」は右の條を意味で勲勞の義務を規定することに依り、罷業權が否定されることにならぬかを懸念した次第であると述べた。

0324

外務省

第二十七條第三項中「正當な補償の下に」を「法律の定めるところに依り」と修正し、場合に依つては補償なしに私有財産の公共收用を行ひ得る如くすべしとの修正意見ありと述べた。是「ヶ」は寧ろイムプリメンメントであると考へる旨述べた。

④ 第三十六條の次に別に一條を設け「逮捕、拘禁されたものが裁判の結果無罪の判決を受けたときは法律の定めるところにより損害賠償を受ける權利を有する」旨規定すべしとの修正意見に付ては「ヶ」は斯く規定することに依り、檢査が無罪の決定に容疑者を罪に陥し入れる結果にならぬかを惧れる旨を述べたが、結局右の如く規定する以上、正當な令狀なくして逮捕拘禁された者に對しても補償を興ふること適當とすべしとの意見を述べた。

0325

外務省

RA'-0078

0178

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

内第六十四條第一項「國會の承認により」を削るべしとの修正意見に對しては「ケ」はこれを削る以上國務大臣は國會議員の中より任命する旨を規定する要がある。然らざれば國會の承認も經ず又直接國民を何等のつなかりを有さない大臣が行政權を執行する場合を生じ、非常に非民主的なこととなると述べた。これに對し當方は我國の現狀では國務大臣を例外なく國會議員中より任命することは困難な事情にあることを説明した處「ケ」は自分も國務大臣の任命に一々國會の承認を得ることは急場に関に合はぬ弊害があることを認めるが、議員が議員外より任命された場合は少くとも國會の承認を得ることを要すると考へる。何れにせよ本條より國會の承認云々を削ることに對してはウイト<sup>Wright</sup>とイ准將と相談の上でなければ確答し得ないと述べた。

(四)第三章國民の權利義務の章に納稅義務を規定すべしとの修正

外務省

0327

意見ありと述べたのに對し「ケ」は國會の課稅に關する權能を制限しない限りに於て何等の異議をなしと述べたので、當方もそれは勿論で、例へば「國民は法律の定むるところにより納稅の義務を有す。」と云ふ如く規定することになるべしと説明した。

(四)第八十四條「世襲財產」の次に「及びそれより生ずる收益」を加へ、「皇室財產から生ずる收益は、すべて國產の收入とし、」を削るべしとの修正意見が非漸に有力化しつつあると述べた處「ケ」はそれは第八十四條の規定とは全く別個に Hereditary estates の概念そのものに反する。英辭で hereditary estates と云へばそれは元來收益を齎さぬ財產、例へば御所とか御別邸の如きものを指すのであつて、收益を齎す世襲財產等とは考へられぬ。自分等の考ではそれは從來却つてその維持費を他の財源から仰ぐ要があつた様な皇室の財產を云ふ

外務省

0326

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

RA'-0078

0179

のである。此の點は前にも數回説明したところであり、本條は天皇の地位に直接關聯あるので、その重要性は主權の問題と同列にあると考へると述べ、政府が右の條を修正に反對する様要望し、此の點に關してもウイトニイ相將と相談の上でなければ確答し得ぬ旨を附言した。

此第十章最高法規に關する三ヶ條を全部削除すべしとの修正意見あり、その理由とするところは第十章の規定は法律的に何等實質的意義を有しないといふことであると述べた處「ケ」は第九十三條の規定は或は前文を書き換へる際、これに織込んでよいし、或は又第三章國民の權利義務の冒頭に繰り入れてもよいと考へる。第九十五條は自分も是非とも必要を規定とは思はぬが、第九十四條は「並びにこれに基いて制定された法律及び條約は」を削除した上殘して置く要があると述べた。當方は當初議員側では前文を書き直し、約五分の一位

外務省

0328

にする意圖が強かつたか、結局、字句の修正を行ふ程度に止めることとなつたので第九三條を他所へ移すことは困難である旨を説明し、政府としては第十章は第九十四條に於て必要な削除を行ふの他、原文の儘通過させ度い意圖であると述べた。

外務省

0329

RA'-0078

0180

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

三次で、ケは自分は未だに主権の問題に頭を悩ましてゐる次第である。と本會談の主目的に立返り、大要次の如く述べた。

爾の會談に於て金孫國務相の述べられた憲法改正に關する大原則を其の後會談で頂き非常に結構と思つた。若し御差支へなければマツクアーサー元帥にも見せ度い。(國務相は差支へなしと答へた。)實は自分は第一次會談後遂にワイトニイ准將に自分の心配を全部打明け、日英兩文の差異及び主権を纏る會談討論状況が世界の輿論に與ふべき影響に付て報告した次第であるから、今日は前會談の餘と異り、全く非公式な資格で來てゐる譯ではない。自分がワイトニイ准將に前文の

*We do proclaim the sovereignty of the people's will* の語の譯文の相違を指摘した際准將は自分か今迄全然氣が付てゐなかつた譯文の相違をも擧げて全く自分に同感を示した程である。即ち、准將に依れば前文第三段の *people* と云ふ言葉が日本文では *nation* と云ふ意味に譯

外務省

0330

されてをり、ここでも主権は國民にあらざして國家にあるといふ如く解される誤れあり、殆も現行憲法の下に於ては大體一身に集中してゐた主権が新憲法の下では、國民にそれが移行するといふのではなく、議會、内閣、司法部及び天皇の四つの機關に分屬されるといふ解釋が成立せぬでもないといふのである。(これに對し入江長官より本段は國際關係を取扱つたものであるから國民の代りに國家といふ言葉をを用ひる必要があつたので別に他意のないことを説明した。)何れにせよ、自分は若し日本文憲法改正案に主権在民といふことが明記されねば、ソ聯、歐洲遊りからこの點を捉へてケチをつけて來ること確實であると考へる。前會談に於て國務相は前文に於ける日英兩文の相違を指摘したのは共產黨員のみであると云はれたが、正にこの事實こそソ聯がこの點を問題にしてゐることを露付けるものであらう。

外務省

0331

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan





金森國務相は右の如く所言に對し、總て自分は日本文原文の修正要なしと信ずる。自分が今憲議會に於て多くの言葉を費して原文の儘でよい旨を説明して来た立場に鑑みても、今更この點を修正することは自分の大體の責任を果し得ないことになる旨を説明した。

外務省

0332

「ケ」は第一次會議の際と少しく懸點を移し、主として實際情勢から説き起し、過日、目下露米中のハツシイ中佐（政治部）政治協力部長、從來憲法問題に關し「ケ」と協力して来た人物より受取つた手紙の内容を説明した。それに依ると、日本の議會に於ける憲法審議は米國に於ても注目されつゝあり、殊に主權の所在は米國に於ても問題とされて居り、注意を要する。一般に米國民は議會が憲法改正案をそのまゝ、呑みにしやうとしてゐるとの印象を有し、余りこれに對して好い感じを持つてゐないとのことである。自分も議會は政府提出の改正案が動かし難いものであるといふ風に考へず、必要な點はほとんど改正した方がよいと思つてゐる。何れにせよ、主權の所在に關しては日本文憲法が此の體裁を通過すればマツカトサー元帥は英文憲法に依り彼が三月聲明を發し

sovereignty is squarely in the people  
と云つたことに對し世界から二つのことを云はれ

外務省

0333

RA'-0078

0102

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

0334

るであらう。それは、マツカーサーは世界に日本憲法を  
 misapprehensionとして云はれるか或はマツカーサーは日英兩文の相違  
 に気が付かない程馬鹿であると云はれるかの何れかである。又  
 世界は日本政府が世界を *doublecross* したといふかも知れない。  
 と述べた。

これに對し各報國務相はそれでは一体どうしたら良いか何が  
 示唆されることはないかと憤した處一々「は次の如く述べた。  
 自分は必ずしも前文の「こと」に國民の總意が至高なものであ  
 ることを云々」の點を修正すべきことを主張してゐるのではな  
 い。若しこの點を修正することが國務相の立場を困難にする  
 ことならば、これはこの條にして置き、前文中でも本文でも何  
 處でもよいか「主權在民」といふことを挿入されたらよいと  
 考へる。そして右の修正を提案する際、國務相は自分が從來主  
 權に關して行つた説明を *doubly sure* にする意味に於て右の

外務省

0335

提案を行ふ旨説明されたら一向國務相の立場を困難にする様な  
 ことはないと信ずる。或は國務相はその際、自分が今云つてゐ  
 ることは敷時間後にはモスコイにも傳はるであらうが、これで  
 何處の國も日本の憲法に文句のつけ様があるまいと附言される  
 ことも適當であらう。具体的に何處の箇所を修正したらよいか  
 といふことを御質問なれば、自分の意見では第一條、「この地  
 位は」の次に「主權の存する日本國民・・・」(最後の *people*  
 の次に *with whom the sovereignty rests* )といふ如く修正  
 するのも一案かと思ふ。(當方より第一條の修正は困難である  
 と述べたに基し)或は前文の「・・・その權威は國民に由来し  
 とある「國民」の前に「主權の存する」を加へてもよいと考へ  
 る。( *the authority for which is derive from the people with whom*  
*the sovereignty rests* )

右の如く先方の態度には控え目乍ら頗る頑強且執拗なものか

外務省

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

0183

あつたので、國務相も遂に前文に於て何とか「主權在民」といふことを明文化する様努力すべきことを約すと共に日本政府が世界を *double-cross* しやうとしてゐるといふ様なことを言はれるのは心外であると述べた。「ケ」は自分なり、司令部なりが日本政府にその意圖ありと思ふのでなく、日本に敵意を有する國がその様に解する俟れがあること指摘したのであつて、誤解のない様に願ひ度いと述べ、談笑の裡に會談を終了した。

外務省

0336

RA'-0078

0184

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

11307.2

決議

政府及帝國議會は帝國憲法改正案中國體に  
關し誤解を招く虞れある辭句を左記の如く  
修正し意思と表現に一致せしむることに努  
力せられんことを要望す  
右決議す

理由

帝國憲法改正案に付ての政府の說明に依れば其前文及本文  
の「日本國民」又は「國民」といふは天皇を含めたるものであ  
ることを或は主權は國民に在る。但し國民といふは天皇  
皇を含めたるものである。と謂ふを以て其の趣意として日本  
國體を變革するものであることは理解されしは國民として  
前文中に天皇を含めたるものと爲すことは用語上客観的に妥當  
なく將來誤解をまざる虞れがある。尚政體的規定に於ても用語  
の妥當を缺くために國體を誤解する虞れがある。依つて意思と  
表現の不一致から来る誤解を一掃するたため前文及本文各條を左  
記の如く修正することと至當と信ずる。茲に下右國體の決議を  
以て散て要望する所以である。

左記

一前文第一段中

一 冒頭の「日本國民は」とあるを「日本國の國民は」とし  
二 「ここに國民の總意か至高のもの」とあるを「ここに國民の  
體の意思か至高のもの」とし  
三 「そも此も國體は以下その利益は國民がこれを受ける  
ものである」とあるを「此も國體は國民の利益を以てし、國民  
あり、之を稱はば國民の體に由來し、之を體とし、國民  
は國民の本とし、國民の爲に國民の代表者として國民の  
體（眞の日本國の體格）であると共に人類の福祉に寄與す  
るものである」と改める  
三 前文の第二段では  
「日本國民は、常に」とあるを「日本國國民は、常に」とし

0337

RA'-0078

0185

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

0338

日本第一條天皇は日本國の象徴であり日本國民統合の象徴であつてこの地位は日本國民の至高の敬意に基づくものであるこの地位は日本國の歴史に基きしとすべし

第二條天皇は日本國の憲法の定める國體のみを行政に與へて統治を行使し、この地位は日本國民の歴史に基きしとすべし

第三條天皇は法律、政令及び條約を公布する

第四條天皇は法律、政令及び條約を公布する

第五條天皇は法律、政令及び條約を公布する

第六條天皇は法律、政令及び條約を公布する

第七條天皇は法律、政令及び條約を公布する

第八條天皇は法律、政令及び條約を公布する

第九條天皇は法律、政令及び條約を公布する

第十條天皇は法律、政令及び條約を公布する

第一章 天皇及び皇族

第二條 天皇は日本國の象徴であり日本國民統合の象徴であつてこの地位は日本國民の至高の敬意に基づくものであるこの地位は日本國の歴史に基きしとすべし

第三條 天皇は日本國の憲法の定める國體のみを行政に與へて統治を行使し、この地位は日本國民の歴史に基きしとすべし

第四條 天皇は法律、政令及び條約を公布する

第五條 天皇は法律、政令及び條約を公布する

第六條 天皇は法律、政令及び條約を公布する

第七條 天皇は法律、政令及び條約を公布する

第八條 天皇は法律、政令及び條約を公布する

第九條 天皇は法律、政令及び條約を公布する

第十條 天皇は法律、政令及び條約を公布する

於東京都麹町區霞ヶ関一、帝國辯護士會館

帝國辯護士會

昭和二十一年七月 日 (以上)



立憲養正會  
親政會  
日本公民黨  
新自治協會  
大年同志會  
全青年同盟  
日本文化聯盟  
國際日本黨  
青年自由黨  
一體生活社

日本親米協會  
道義日本確立協會  
新政自由黨  
新日本勤勞文化聯盟  
日本平和協會

0339

RA'-0078

0187

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

政治部長

副部長

政治部長

西本大臣

中山大臣

秘

新憲法草案ニ關スル會議ノ件

昭和二、四、二  
中央連絡事務局政治部

先づ當方ヨリ議ヲ三月四日日本件ニ關スル貴官等トノ終夜會談ノ際  
時間ノ都合上又當方ノ準備不十分ナリシ爲能ク日本側ノ意ヲ盡シ  
得ザリシハ誠ニ遺憾ニシテ其ノ後新憲法草案ヲ檢討セル結果尙修  
正ヲ施シ疑キ點及疑問ノ節モ有之本日ハ右ニ關シ非公式ニ貴官ノ  
意見ヲ質シニ參リタル次第ナルモ右ノ大部分ハ起草技術上ノ問題  
ナリト考フトテ別添第一ノ如キ質問書ヲ提出シ逐條審議ニ入レル  
處其ノ結果左ノ通決定セリ  
一(第十三條)華族ニ關スル規定ハ原文ヲ逆ニシ「華族ノ地位ハ

外務省

0340

現存ノ者ノ生存中ニ限り之ヲ認ムルコトトシ將來何人ト雖モ華  
族タルノ故ヲ以テ國又ハ地方公共團體ニ於テ何等ノ政治的權力  
ヲモ有スルコトナシト修正シ之ヲ補足ニ加ヘ其ノ代リ本條ニ  
ハ單ニ「將來爵位ノ授與ハ之ヲ行ハス」ヲ挿入ス

外務省

0341

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

0188

ニ（第十九條）原文ノ儘トス  
 言論ノ自由ニ關シ合衆國憲法ニハ法ノ不遵守ヲ獎勵スル言論  
 風俗ヲ害スル圖書ノ出版ニ關シテハ何等ノ制限規定ナキコト  
 分明セルヲ以テ此ノ點ニ關スル質問書ヲ訂正ス先方ハ何ガ法  
 ノ不遵守ナリヤ）何ガ風俗ヲ害スルヤハ如何様ニモ解釋シ得  
 ルヲ以テ斯ル例外規定ハ濫用セララルル懼レアリ、而モ法ノ不  
 遵守ニ付テハ當該法律ガ惡法ナル場合ハ之ヲ攻撃スル言論ハ  
 寧ロ歡迎スベキニ非ズヤ風俗ヲ害スル圖書ノ出版ニ付テハ合  
 衆國憲法ノ下ニ於テモ其ノ極端ナルモノニ付テハ之ヲ禁止シ  
 得ベク現ニ之ガ發洩ヲ法律ヲ以テ禁止シ居ル例アリ、但シ之  
 モ極端ナル場合ニ限り例ヘバ最近「エスクワイア」誌ノ海外  
 將兵向發洩禁止ノ議アリタルモ右ハ所謂猥褻ノ類ニアラズト  
 テ取止メトナリタリト述ブ然ラバ中傷ヲ目的トスル言論如何

外務省

0342

トノ當方ヨリノ質問ニ對シテハ例ヘバ事實ニ反シテ「大統領  
 ガ或會社ノ株主ナルガ故ニ右會社ヲ依怙最厲ス」ト云フガ如  
 キ言論ハ之ヲ一、二回爲スモ問題トナラザルモ惡意ヲ以テ執  
 拗ニ繰返ス時ハ法律（Statute）ヲ以テ處罰シ得ル例一、二  
 アル如ク記憶ス但シ中傷ハ個人ヨリノ損害賠償訴訟ニ依リ法  
 廷ニ於テ黑白ヲ争ヒ被告側ノ言論自由ノ侵害ノ抗辯ニ對シテ  
 ハ裁判官ガ適宜憲法解釋ヲ行フヲ通常トスト答ヘ要スルニ以  
 上ノ問題ハ言論ノ自由ノ解釋ニ委ヌル他ナク特ニ憲法ニ除外  
 例ヲ規定スルハ面白カラズ帯原文ニ「Iノ自由ハ之ヲ保障  
 are guaranteed」トアルヲ shall not be denied トデモ  
 幾分ノ融通性アリト考ヘラルルナレバ左様ニシテハ如何  
 歟セルニ對シ當方ハ大體以上ニ於テ納得シ程タリトテ  
 正ヲ加ヘザルコトニセリ

外務

0343

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

0189



四(第二十一條)質問書ニ記載ナキモ「ケイデイス」大佐中座ノ  
際「ハツシイ」中佐ニ對シテ Academic freedom  
ハ個人ノ學問ノ自由ノミナラス例ヘハ大學ノ自由、自治等ヲモ  
含ムト解スヘキヤト質問セル處「ハ」ハ含ムト答フルモ米國ニ  
於テ州立ノ大學、學校ノ教授ノ任免等ハ州ノ統制スル所ナリト  
答フ「ケ」ノ歸座ニ依リ本問題ニハ深入リセヌ  
五(第二十八及第二十九條)(第三十一條關聯)原文ノ儘トス  
(註)先方ハ apprehend, arrest detain, seize ノ間ニハ特ニ意  
識的ニ差別ヲ設ケタル心算ニ非サルヲ以テ之ヲ如何ニ修正ス  
ルモ差支ナカルヘシ唯 arrest ハ apprehend ニ比シ機分 formal  
ナ表現ニシテ seize and hold ノ意味アリ後ツテ第二十八條ノ  
apprehended ハ arrested and detained ト修正スル方良キヤモ  
知レヌト述ヘタルモ當方トシテハ實質的ニ大ナル相違ナキニ  
於テハ原文ノ儘ニテ結構ナリト答フ

外務省

0344

五(第二十條)本條前半「何人ト雖モ國會(法律ト修正ス)ノ定  
ムル手續ニ依ルニ非ザレバ其ノ生命若ハ自由ヲ奪ハレ又ハ刑罰  
ヲ科セララルコトナカルベク」ヲ獨立ノ條文トシ之ヲ第二十八  
條(新)トシ後半「何人モ裁判所ニ於テ裁判ヲ受クルノ權利ヲ  
奪ハルコトナカルベキコト」ヲ同ジク獨立ノ條文トシテ第二十  
九條(新)トス從ツテ第二十八條(舊)ハ第二十條(新)トナ  
リ以下之ニ準ジ一條宛ヲ加フ  
(註)右修正ハ問題ナク通過セルモ先方ハ「國會」ヲ「法律」  
ト修正スルコトニ關シテハ法律(Law)ハ國會ヲ通過セルモ  
ノニ限ルベキコトニ付頻ニ念ヲ押シ居リタリ  
六(第三十一條)本條中「身體」及「人又ハ」"In their persons",  
及 person or ヲ削除シ「」"押收スベキ物ヲ明示スル令  
狀ヲ發シ」ノ後ニ「又ハ第二)十條(新)ニ規定スル所ニ依ル  
ニ非ザレバ」( to be seized; or except as provided by Article XXX.

外務省

0345

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

0190

トス

(註) 先方ハ本條ヨリ「身體」又ハ「人」ナル語ヲ削除スルコトニ付テハ異議ナカリシモ其ノ上現行犯ニ關スル列外規定ヲ設クルハ無意味ナリト主張シテ議ラズ。當方ヨリ例ヘバ警官カ或下宿屋ニ於テ殺人ガ行ハレ居ルコトヲ知リタル場合ニモ令狀ナクバ即座ニ踏ミ込ムコトヲ得ザルハ不合理ナラズヤト述ブレバ先方ハ斯ル例外ヲ設クレバ警官ガ政黨ノ集合等ニ對シ家宅搜查ヲ行フ良キ口實ニナルベシ現行犯ノ場合ニハ第二十條(新)ニ依リ殺人犯ヲ捕ヘ得ベシト答ヘ更ニ當方ヨリ警官ガ戶外ニ於テ明ニ殺人ガ行ハレ居ルコトヲ戸口ヨリノ流血等ニ依リ判斷シ得フルガ如キ場合ハ如何ト質セバ先方ハ右ハ或ハ闖屋デ買ヒ來レル豚ヲ殺シ居ルノヤモ知レズト應酬スル等論議ノ擧句右ノ如ク追加修正スルコトニセリ

外務省

0346

セ(第三十三條及第三十五條)第三十三條最後ノ「何人ト雖モ同一犯罪ニ付累犯トセラルルコトナカルベキコト」ヲ削除シ第三十五條末尾ニ「又ハ如何ナル場合ニ於テモ累犯トセラルルコトナカルベキコト」(been acquitted, nor shall be, in any way, be placed in double jeopardy.)

ト加フ

註 本條ハ問題ナク通過セルモ第三十五條ニ累犯刑禁止規定ヲ加フルトセバ同條前段トノ關係上 "in any way" 又ハ

"otherwise"

"in any way" トルコトニセリ

ハ(第三十九條)本條但書「性別、人種、信條又ハ社會的地位ニ依リテ」トアルヲ人種、信條、性別、社會的地位又ハ門地ニ依リト修正ス

外務省

0347

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

0191

註 「ケ」大佐ハ但書全部ヲ削除スルコトニ賛成セルモ「ハ」  
中佐ハ本條ハ特ニ重要規定ナルヲ以テ第十三條第一項ト重複  
スルモ一向差支ヘナシト主張シ結局第十三條ト附句ノ順序ヲ  
合セ更ニ門地 (family origin) )ヲ追加スルコトニセリ

外務省

0348

六(第四十一條及第四十二條)兩條ノ順序ヲ逆ニス

(註)先方ニ於テモ其ノ方然ルベシト考ヘ居リタル所ナリト  
七(第五十五條)本條「一仍意見一致セザルトキ」ノ後ニ「又  
ハ參議院ガ衆議院ノ可決シタル豫算ヲ受領シタル後、國會休會  
中ノ期間ヲ除キ四十日以内ニ議決ヲ爲スニ至ラザルトキハ」ヲ  
加フ

(註)四十日ノ制限期間ニ付テハ變更スルモ差支ヘナキガトノ  
當方ヨリノ聞ニ對シ先方ハ本件ハ參議院ノ問題ナルヲ以テ之  
ニテ差支ヘナシ但シ右ハ衆議院可決後必キ常ニ四十日ヲ經過  
セザレバ豫算成立セマシトノ意味ニハアラマシト考フルガ如何ト  
念ヲ押シタルヲ以テ當方ハ勿論其ノ意味ニアラマシテ第五十四條  
ノ場合ト同趣旨ノ規定ナリト答ヘ先方セ納得セリ

八(第六十條)本條ノ規定ヲ「此ノ憲法實施ノ日ニ於テ參議院未  
ダ成立セザルトキハ衆議院ハ參議院ノ成立スル迄ノ間國會トシ

外務省

0349

RA'-0078

0192

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

テノ權限ヲ行フ」ト修正更ニ之ヲ補則ニ移ス

(註)右修正ハ問題ナク通過セルモ先方へ別添質問書附記ニア  
ル如キ衆議院解散ノ場合ニ於ケル參議院ノ議會職能代行規定  
ハ第四十九條第二項「衆議院解散ヲ命セラレタルトキハ參議  
院ハ同時ニ閉會セラレベキモノトスルコト」ト矛盾スルノミ  
ナラマ衆議院解散後夫ノ議會成立迄ノ七十日間ニ議會ノ議決  
ヲ絕對必要トスル場合ハ想像シ得ザルヲ以テ贊成シ得ズト述  
ベタルヲ以テ當方ハ否シスル規定ヲ設ケルトセバ第四十九條  
第二項ヲモ修正ヲ要スルコト勿論ナリ議會ノ議決ヲ絕對必要  
トスル場合トハ總理大臣死亡ノ場合トカ法律ヲ以テ規定スル  
ヲ要スル事變發生ノ場合ナリト答フ先方ハ現ニ昨年未ヨリ日  
本ハ議會ナシニ濟マシ居ルニ非マヤ如何ナル國ニ於テモ議會  
解散ノ場合ニ備ヘ斯ル規定ヲ設ケ居ルヲ知ラマ衆議院解散ノ  
場合ニモ内閣存在スル以上左シタル困難ナカルベシ、更ニ常

外 務 省

0350

置委員會ノ設置ニ付テハ義ニ松本博士ト總司令部首腦トノ間  
ノ會談ニ於テ之ヲ設ケザルコトニ決定濟ノ答ナリト述ベタル  
ヲ以テ當方ハ右ノ追加修正圖ヨリ單ナル承認ニ過ギマ當方ト  
シテモ之ニ固執スル次第ニ非マト答ヘ本件附記ヲ抹殺スルコ  
トトナリ

外 務 省

0351

RA'-0078

0193

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

十二(第六十三條) (六十四條第二項關聯) 本條「一仍意見一  
致セザルトキ」ノ後ニ「又ハ參議院ガ衆議院ノ選定アリタル  
後國會休會中ノ期間ヲ除キ二十日以内ニ選定ヲ爲スニ至ラザ  
ルトキ」ヲ加フ  
但先方ハ右修正ニ依リ本條ハ大ニ改竄セラレタリト云ヒ居レ

リ

十三(第五十六條、第六十九條及第七十條) 第六十九條第六號ヨ  
リ「及規則」( and regulations )ヲ削ル

但先方ハ米國ニ於テ(條約 (Treaties) )トハ天ガ米國憲法ト

同様ノ効力ヲ有スルガ如キ國際間ノ約束ヲ謂ヒ協定(

agreement

)トハ國內法の効力發生ノ問題ヲ生ゼザルガ如

キモノヲ指スト解釋セラレ居ル處天皇ガ一々專斷ナラザル

國際協定ヲ公布スル要モナカルベシトテ第七條ニ於テハ國

外務省

0352

國際協定・協定ノ辭ヲ省キタル次第ナリ從テ國際協定(   
 International conventions )ナル語ニハ國際協定ト  
ノ間ニ實質的差異ヲ設クルコトヲ意圖シタルモノニ非ザルヲ  
以テ之ヲ削除スルモ差支ヘナシト説明セルヲ以テ當方ハ以上  
ノ説明ニテ諒解シタルヲ以テ別ニ修正ノ案ナシト答フ  
次ニ先方ハ「規則」ナル語ハ「命令」トノ間ニ實質的差異ナ  
キヲ以テ之ヲ削除スルコトニ贊成シ尙茲ニ謂フ「命令」トハ  
閣令( Cabinet Orders )ノ意味ナリト附言ス

外務省

0353

RA'-0078

0194

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

十四(第八十五條)本條「一國ノ管理ニ屬セザル」ヲ「公的機  
關ノ管理ニ屬セザル」(not under the control of public authority)  
ト修正ス

(註)先方ハ本條ニ謂フ公金 (public money) ト「國ノミナラ  
ズ其ノ他一切ノ公共團體ガ課稅等」(tax and rates)ニ依リ得  
タル收入ヲ意味スルガ故ニ寧ロ最後ノ「國ノ管理」ヲ右ノ如  
ク修正スルヲ適當トスト述ベ當方モ之ヲ諒トス  
以上ニ於テ逐條審議ヲ終了セル處「ケ」ハ參議院ノ方ハ如何ナ  
リ居ルヤト質ネタルヲ以テ別添第二ノ如キ閣議決定ヲ提出シ先  
方ハ之ヲ諒承セリ次デ「ケ」ハ之ハ自分ノ個人的見解ナルガト  
前置キン乍ラ左ノ如ク述ブ  
「今次憲法改正ニ於テ國會ヲ兩院制トシ參議院ヲ衆議院ト同様  
公選制トスルハ日本側ノ主張シタル所ナルガ自分トシテハ日本  
ガ參議院ヲ如何ナルモノトスルカニ多大ノ興味ヲ有シ居レリ即

外務省

0354

チ日本ニハ最早貴族制度ナキヲ以テ之ヲ英國ノ上院ノ如クスル  
コト能ハズ他方日本ノ縣制度ハ米國ノ州制度トハ全ク異ルヲ以  
テ之ヲ米國ノ上院ノ如クスルコト能ハザルベシ從ツテ之ハ世界  
ニ於テモ全然新シキ試ミナリ日本側ニテハ具體的ニハ如何ナル  
モノヲ考慮中ナリヤ

外務省

0355

RA'-0078

0195

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

仍テ當方トシテハ未タ本件ニ關シ確乎タル具體案ナキモ衆議院  
トハ議員ノ年齢引上、選舉區ノ擴大等ニ依リ差異ヲ設クルコト  
モ考慮中ナルモ此ノ際貴官ヨリ何等カノ示唆アラバ承リ參考ト  
致度ト述ブレバ「ケ」ハ

「右ノ如キ選舉上ノ差異ヲ設クルモ同ジク國民ヨリ選舉セラレ  
タル衆議、參議ノ兩院ガ何故ニ必要ナルヤ了解ニ苦シム」

ト述ベタルヲ以テ當方ハ他ノ案トシテハ現在ノ府縣會議員ヲシ  
テ參議院議院ヲ選出セシムル方法、又ハ別ニ米大統領選舉ノ如  
キ選舉團體

electoral college  
トシテ選出セシムル間接選  
舉モ考慮中ナリト答フ「ケ」ハ更ニ

「米國ニ於テモ嘗ツテハ上院議員ヲ州議員ヲシテ選出セシムル  
方法ヲ採リ居リタルモ右ハ所謂政治屋ノ跳梁ヲ助長シ國民ノ  
間ニ不滿生ゼシ爲結局現在ノ如キ直接選舉トナリタリ又米國ニ  
於テハ上院議員ハ州ノ利益ヲ代表シ下院議員ハ國全體ノ利益

外務省

0356

ヲ代表シ互ニ牽制スル仕組ニナリ居ルガ府縣會議員ヲシテ之ヲ  
選バシムルトセバ參議院議院ハ縣ノ利益ヲ代表スルヤ然リトセ  
バ現在ノ縣制度ニテハ適當ナラズト考フルガ如何、更ニ米國ノ  
大統領選舉ノ如キハ間接選舉ト云フモ結局一回限りノ選舉トハ  
何等差異ナキ實情ナリ」

ト述ブ、依ツテ當方ハ政黨關係ガ混沌トシ居ル今日參議院ヲ如何  
ニスルヤハ困難ナル問題ナリ今次ノ衆議員選舉區ハ非常ニ擴大サ  
レ居ルモ將來ハ之ヲ縮少シ參議員選舉區ヲ夫以上大ナルモノトス  
ルコトニ依リ之ニ何等カノ特長ヲ與フル様工夫シテ見ルベシト述  
ブ

外務省

0357

RA'-0078

0195

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

最後ニ當方ヨリ過般發表ノ日本文憲法草案ハ一般ニ難解ナリト  
ノ評判アルヲ以テ現存更ニ之ヲ分リ易クナル様工風中ニテ數日  
中ニ完成之ヲ提出シ得ル見込ナリト述ブレバ「ケ」ハ本日修正  
スル以外ニテ字句ヲ訂正シ例ヘバ apprehend ナル語ヲ他ノ言葉ニ  
テ表現スルヤト問ヒタルヲ以テ當方ハ勿論原文ノ字句ハ本日修  
正ノキノ以外ハ其ノ儘トシ唯讀ミ易クスルノミナリト答ヘ、更  
ニ右新草案ハ次ノ議會ニ提出セラルベキモノナリト附言スレバ  
先方ハ右提出アリ次第總司令部ニ於テ更ニ英譯ノト之ヲ先般首  
腦部ニ於テ承認セフレ極東委員會ニ送付セフレタル英文草案ニ  
追付ケ、註釋付ニテ送付スル要アリ其ノ際日本側ノ翻譯官モ立會  
ハルル方然ルベシト考フト述ベタルヲ以テ當方ハ其ノ際ハ協力  
スベキ旨ヲ約ス On the  
本會議談時間ヲ要シタルヲ以テ先方ノ好意的考慮ト努力ヲ謝シ  
タル處「ケ」ハ憲法問題ハ最重要問題 (On the top of our jobs)

外務省

0358

エシテ首腦部ヨリ本問題ニ付テハ日本側ト常ニ協力スベキコト  
ヲ命ゼフレ居ルヲ以テ何時ニテモ又何時間テモ御話致スベシト  
述ブ

外務省

0359

RA'-0078

0197



82P

Following the discussions at the GHQ we have studied the draft constitution and desire to present the following observations:

Chapter 3. Rights and Duties of the People

Article 13. (a) As regards peerage, we would like to put the

2nd Sentence among the Supplementary Provisions, as it is a temporary provision and to provide here simply as follows:

"No peerage shall be granted."

Would it not be better to alter the 2nd sentence to read "Peerage shall cease to exist after the life time of the now living peers," and add "no person, because of his being a peer, shall enjoy any national or civic power in government"?

(b) If the above suggestions are not agreeable to you, would it not be more proper to reverse the 2nd Sentence as follow?

"No Peerage shall extend ----- nor right of peerage -----"

Article 19. How about speech and press and other forms

of expression encouraging disobedience to law or publications injurious to public morals? Many doubt the freedom about these. ~~Should not these be prohibited as they are under the U.S. Constitution?~~

Article 28. What is the difference between "apprehend" in Article 28 and "arrest" in Article 29, or between "apprehend" and "seize (the person)" in Article 31, or between "arrest" and "detain" in Article 29?

Article 30. Since this is considered a basic principle it is desired to transfer the Article next to Article 27; the part concerning "the right of access to the courts" be made an independent article.

Article 31. (a) It is desired to set up exceptions for certain cases in flagrant delict, as otherwise it would entail difficulties in the investigation of crimes: (For instance, in the case of a pick-pocket, it would be necessary to seize the picked property on the spot.) Article 28 contains a provisory clause regarding flagrant delict. It seems a

6360

similar

similar provision should be made here.

(b) The part concerning "seizure of person" seems to be a repetition of Article 28. Accordingly it is desired to omit the word "the person" from Paragraph 1.

Note: Article 4 of the Amended U.S. Constitution corresponds to the present Article. But there is no repetition in the U.S. Constitution because it has nowhere else an article corresponding to Article 28 of the present draft constitution.

~~Article 29. (a) "to examine all witnesses". The word "examine" is believed to mean "cross-examine". Accordingly all witnesses would imply "all witnesses summoned".~~

Article 33.

As for the stipulations regarding "double jeopardy",

it was agreed, if I remember correctly, at the conference of March 4 to delete the provision and to add, in its stead, "or of which has been acquitted" in Article XXXV. But it is thought the "double jeopardy" provision may after all be added to Article 35.

Chapter 4. The Diet

Article 39. "However" etc. - is covered already by Article 13. "could it not be better to omit it? If the sentence is to be retained, it is desired to reorder the words "sex" etc. to correspond with those in Article 13, and to add "family origin".

Article 42. and Article 41. We would like to reverse the order of these two Articles.

Article 55. In order to restrict prolonged deliberations by the House of Councillors, we would like to add after "agreement", the following clause: "or in the case of failure

by

0361

RA'-0078

0198

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

by the House of Councillors to take final action within 40 days the period of recess excluded, after the receipt of the budget passed by the House of Representatives.

Article 60. We would like to put this provision among the Supplementary Provisions, as it is a temporary provision. Furthermore, we would like to revise the Article to read:

If the House of Councillors is not constituted before the effective date of this constitution, the House of Representatives shall sit as the Diet on that date and until such time as the House of Councillors shall be constituted.

(Note: Since the Diet is the highest government organ, and it is undesirable that it should cease to function at all in case of the dissolution of the Diet, may it not be wise to insert an additional Article, such as, for instance,

"Article 60. In case of the dissolution of the House of Representatives, the House of Councillors shall provisionally exercise the function of the Diet, on condition that all its decisions shall be subject to approval by the House of Representatives in the following session." or

"Diet shall set up a Diet Standing Committee as provided for by law."

In case of the dissolution of the House of Representatives the Diet Standing Committee shall exercise the functions of the Diet, on condition that all its decisions shall be subject to approval by the Diet in the following session. ~~The stipulations of Articles 54-6 inclusive are applicable to the approval of the Diet mentioned in the preceding Paragraph.~~

Chapter 5

0362

Chapter 5 Cabinet

Article 63 (also Article 64, Paragraph 1). There is the same problem here as in the case of Article 55. It is desired to insert after ~~"agreement"~~ in Paragraph 2 the following:

"Or, the House of Councillors fails to make designation within 20 days, exclusive of the period of recess, after the House of Representatives has made designation".

Article 69. the Article says,

(a) "Treaties, international convention, and agreements" whereas Articles 7 and 23 say simply "treaties". What is the difference? In Japanese legal terminology "jyaku" (treaty) covers all. So we would like to use uniformly just the word "treaties".

~~De to in the case of Article 56.~~

(b) "Orders and Regulations" Orders is understood to mean "Cabinet orders". But what is meant by "regulations"? Article 70. "Orders" is understood to mean "cabinet orders".

Article 85. "No public money or property". The word "public" is understood to mean "State" since at the end of the Article there is used the phrase "control of the state".

As regards the Supplementary Provisions, there are, beside the matter aforementioned, certain additions. We would like to make relating to the House of Councillors, etc. These will be taken up later.

0363

RA'-0078

0199

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

827

As was stated during the conference on 13 March, the Bill for the House of Councillors and other bills for amendment to and repeal of the existing laws necessary for the enforcement of the New Constitution will be submitted to the extraordinary session which is to be convoked as soon as possible after the next session.

The Diet during the extraordinary session, therefore, will have to be composed of the House of Representatives and the House of Peers under the existing Constitution. In the meantime, the term of office for the present High-tax Payer members, Count and Baron members and Imperial Academy members of the House of Peers will expire and the election of new members will have to be carried out during the period from July to September. However, it was decided by the Cabinet meeting on 29 March to take measures for the extension of the term of office of these members until the day of the enforcement of the New Constitution in order to dispense with the reelection under the existing system, which is not only meaningless but also troublesome.

0364

別添  
力

Following the discussions at the GHQ we have studied the draft constitution and desire to present the following observations:

Chapter 3. Rights and Duties of the People

Article 13. (a) As regards peerage, we would like to put the 2nd Sentence among the Supplementary Provisions, as it is a temporary provision, and to provide here simply as follows:

"No peerage shall be granted".

Would it not be better to alter the 2nd sentence to read "Peerage shall cease to exist after the life time of the now living peers," and add no person, because of his being a peer, shall enjoy any national or civic power in government"?

(b) If the above suggestions are not agreeable to you, would it not be more proper to reverse the 2nd Sentence as follow?

"No Peerage shall extend ----- nor right of peerage -----"

Article 19. How about speech and press and other forms of expression encouraging disobedience to law or publications injurious to public morals? Many doubt the freedom about these.

Article 28. What is the difference between "apprehend" in Article 28 and "arrest" in Article 29, or between "apprehend" and "seize (the person)" in Article 31, or between "arrest" and "detain" in Article 29?

Article 30. Since this is considered a basic principle it is desired to transfer the Article next to Article 27; the part concerning "the right of access to the courts" be made an independent article.

Article 31. (a) It is desired to set up exceptions for certain cases in flagrant delict, as otherwise it would entail difficulties in the investigation of crimes: (For instance, in the case of a pick-pocket, it would be necessary to seize the picked property on the spot.) Article 28 contains a provisory clause regarding flagrant

0365

RA'-0078

0200

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

delict. It seems a similar provision should be made here.

(b) The part concerning "seizure of person" seems to be a repetition of Article 28. Accordingly it is desired to omit the word "the person" from Paragraph 1.

Note: Article 4 of the Amended U.S. Constitution corresponds to the present Article. But there is no repetition in the U.S. Constitution because it has nowhere else an article corresponding to Article 28 of the present draft constitution.

Article 33. As for the stipulations regarding "double jeopardy", it was agreed, if I remember correctly, at the conference of March 4 to delete the provision and to add, in its stead, "or of which has been acquitted" in Article XXXV. But it is thought the double jeopardy provision may after all be added to Article 35.

#### Chapter 4. The Diet

Article 39. "However" etc.- is covered already by Article 13. Would it not be better to omit it? If the sentence is to be retained, it is desired to reorder the words "sex" etc. to correspond with those in Article 13, and to add "family origin".

Article 42. and Article 41. We would like to reverse the order of these two Articles.

Article 55. In order to restrict prolonged deliberations by the House of Councillors, we would like to add after "agreement", the following clause: "or in the case of failure by the House of Councillors to take final action within 40 days the period of recess excluded, after the receipt of the budget passed by the House of Representatives."

0366

Article 60. We would like to put this provision among the Supplementary Provisions, as it is a temporary provision. Furthermore, we would like to revise the Article to read:

If the House of Councillors is not constituted before the effective date of this constitution, the House of Representatives shall sit as the Diet on that date and until such time as the House of Councillors shall be constituted.

(Note: Since the Diet is the highest government organ, and it is undesirable that it should cease to function at all in case of the dissolution of the Diet, may it not be wise to insert an additional Article, such as, for instance,

"Article 60. In case of the dissolution of the House of Representatives, the House of Councillors shall provisionally exercise the function of the Diet, on condition that all its decisions shall be subject to approval by the House of Representatives in the following session," or

"Diet shall set up a Diet-Standing Committee as provided for by law."

In case of the dissolution of the House of Representatives the Diet Standing Committee shall exercise the functions of the Diet, on condition that all its decisions shall be subject to approval by the Diet in the following session.

#### Chapter 5 Cabinet

Article 63. (also Article 64, Paragraph 1). There is the same problem here as in the case of Article 55. It is desired to insert after "agreement" in Paragraph 2 the following:

"Or the House of Councillors fails to make designation within 20 days, exclusive of the period of recess, after the House of Representatives has made designation".

0367

Article 69. the Article says,

(a) "Treaties, international convention, and agreements" whereas Articles 7 and 93 say simply "treaties". What is the difference? In Japanese legal terminology "joyaku" (treaty) covers all. So we would like to use uniformly just the word "treaties".

Ditto in the case of Article 56.

(b) "Orders and Regulations" Orders is understood to mean "Cabinet orders". But what is meant by "regulations"?

Article 70. "Orders" is understood to mean "cabinet orders".

Article 85. "No public money or property". The word "public" is understood to mean "State" since at the end of the Article there is used the phrase "control of the state"

-----  
As regard, the Supplementary Provisions, there are, beside the matter aforementioned, certain additions, We would like to make relating to the House of Councillors, etc. These will be taken up later.

0368

別添才ニ

As was stated during the conference on 13 March, the Bill for the House of Councillors and other bills for amendment to and repeal of the existing laws necessary for the enforcement of the New Constitution will be submitted to the extraordinary session which is to be convoked as soon as possible after the next session.

The Diet during the extraordinary session, therefore, will have to be composed of the House of Representatives and the House of Peers under the existing Constitution. In the meantime, the term of office for the present High-tax Payer members, Count and Baron members and Imperial Academy members of the House of Peers will expire and the election of new members will have to be carried out during the period from July to September. However, it was decided by the Cabinet meeting on 29 March to take measures for the extension of the term of office of these members until the day of the enforcement of the New Constitution in order to dispense with the reelection under the existing system, which is not only meaningless but also troublesome.

0369

RA'-0078

0202

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

大分多  
下

九部

中央法律事務局政治部

新憲法草案三閱スル會談ノ件

四月首入任垣副局長官、任藤岡右長、加藤連任法官  
 總司令部「政治部」ニ於テ同部「ケル」又ハ大佐及「ハツシ」中佐  
 ト新憲法草案ニ関シ會談セル處甚ク要矣、左ノ通

先づ當方ヨリ襄ニ三月四日本件ニ関スル貴官等上ノ終夜會談ノ  
 際、時向ノ都合ニ又方ノ準備不十分ナリシ爲能ク、日本側ノ意  
 ラ盡シ得ザリシハ誠ニ遺憾ニシテ、其後、新憲法草案ヲ檢討セル結  
 果、尚修訂ヲ施シ度々矣、疑向ノ節々有之、本日ハ若シ閣下ニ非  
 公式ニ貴官ノ意見ヲ傾シニ考リタル次第ナルモ、部令ハ起草技  
 術上ノ問題ナリト考リ、トテ別添ハルヘク、質問書ヲ提出シ、逐條  
 審査シ入レル處、其ノ結果、左ノ通ニ決セリ

第一(草案下三條)華族ニ關スル規定ハ原文ヲ逆ニシ「華族ノ地位ハ現  
 存ノ者ノ生存中ニ限りテ之ヲ認ムルトシ、將來何人ト雖モ華族タル

外務省

0370

2

ノ故ヲ以テ國又ハ地方ノ公共團體ニ於テ何モノ政治的權力ヲ有スルニ  
 トシ、トシ之ヲ補足ニ加ヘ、其ノ代リ本條ニ「將來爵位ノ授與  
 ハ之ヲ行ハス」ヲ挿入ス

第二(草案十條)原文ノ儘トス

第三(草案)自由ニ閣下ノ念及ニ憲法ニハ法ノ不遵守ヲ禁ルルニテ、凡  
 事皆ノ官タル圖書ノ出版ニ關シテハ何等ノ制限規定ナク、以テ此ノ意  
 ニ至ル限、圖書ヲ訂正ス、先方ハ何カ法ノ不遵守ナリ、又何カ風俗  
 ヲ害スルモハ如何様ニモ解釋シ得ルニ以テ、斯ル例外規定ハ「濫  
 用」ノ虞レアリ、而シテ法ノ不遵守ノ者、該法律カ憲法ナル場合ハ  
 之ヲ改定スル旨論ハ寧ロ口數ニテハ非タズ、風俗ヲ害スル圖書  
 ノ出版ニ付テハ合意ニ覺法ノ下ニ於テモ、其ノ極端ナルモノニ付テハ  
 之ヲ禁止シ得ルノ理ニ反カテ、送テ種々止シ居ル例アリ、但シ之モ極  
 端ナル場合ニ限り例ハ「ハ」エス、トワイア法ヲ海外特免送送

外務省

0371

RA'-0078

0203

27 (第二十一條) 箇内書ニ記載ナキモ「グレートイヌ大佐中登ノ際」ハワレ  
 28 中佐ニ對シテ「序」トシテ *Academic freedom* ニハ個人ノ學問ノ自由  
 ノミナラス例ヘバ大學ノ自由、自治等々ニ含ムト解スルヤト箇内  
 セル也(念ムト考フルモ、米中ニ於テ州立ノ大學、學校ノ教授ノ任免等  
 ハ州ノ統制スル所ナリト答フ、ケレノ歸世ニ依リテ問題ニハ深入ラセ  
 ズ)

四(第二十八條) 第一條(才三上系同辭) 原文ハ儘トス

28) 先方ニ  
*apprehend* *arrest*, *detain*, *seize* 同ニハ特ニ意識的ニ差別シテ  
 29) 取ル心算ニ非ザルヲ以テ之ヲ如何ニ修シスルニ差支ナクハ入ル  
 唯 *arrest* *apprehend* ニハ「取分」 *seize* ナ表現ニシテ  
*and hold* 意味ヲ以テテ「第一條」ノ *apprehension* *arrested*  
*and detained* ナ修シスルニ差支ナク知レシトシテ「ハタルモ」者ナリトシテ  
 實質的ニ大ニ相違ナキニ於テハ原文ノ儘ニテ結構ナリト答フ

外務省

0373

禁止ノ裁キヲタルモ右ハ所謂「根拠」ノ類ニテラズトテ取止メトナリテリ  
 下述ガ。但シハ中傷ノ目的トシテ言論如何トノ者ナリ。箇内ニ對  
 シテハ例ヘバ事實ニ及シテ「大流」欲ガ或令社ノ株主トシテ故ニ右令社ヲ  
 依怙履履スルトスルカ如ク之ヲ論ハシテ「二同」名ニモ問題トナラザル  
 モ更意ヲ以テ之ヲ執拗ニ繰返ス時ハ法律 (*State*) ナリ  
 処罰ニ得ル例ハ「ニ」ル如ク記憶ス。但シ「通帯」中傷ハ個人ナリ  
 許シ「依リ」法廷ニ於テ「里」白テ争ヒ被告ハ「言論自由」侵害ノ抗弁  
 ニ對シテハ裁判官ガ適宜憲法解釋ノヲ以テ「通帯」トスルニ含メ  
 要スル以上ノ問題ハ「言論自由」解釋ヲ「要スル」他ナラ「特ニ」憲法ニ  
 除外例ヲ規定スルハ面白カラス。當「原文」ニ「自由」ハ之ヲ保障  
 ン (*one guaranteed*) 「ト」ル *shall not be denied* トハ「數分」  
 ノ「箇内」ナリト考ヘラルルニハ「大」様ニテハ如何トテ答セラルニ對シテ  
 僅以上ニ「格」ヲ得テ得タリトテ「向」キ修シ「加」ハザルトテ答フ

外務省

0372

29  
五(第三十條) 本條が「何人」に對し、*in his house* (及 *possession*) に於て依るに非ざれば、其の命令若し自由を奪はれ、又ハ刑罰ヲ科スルルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ヲ第廿八條(註)トシテ後  
半ハ何人ノ裁判所ニ施ラテ裁判ラセラルルノ權利ヲ奪ハルコトナカレド、  
コトク同シテ、独立ノ条文トシテ第廿九條(註)トス、從ツテ、第廿  
八條(註)ハ、第三十條(註)トナリ以下之ニ準ジテ一條ニ加フ  
(註) 右條之ハ問題ナク通過セルハ、*in his house* (及 *possession*) ト修シタルコトニ  
對シテハ、法律(註)ハ、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
六(第三十條) 本條中「身體」及「*in his possession*」及「*possession*」  
ノヲ削除シ「*in his house*」ト押收スベキ物ヲ指シテ「*possession*」ト改メテ、  
「又ハ、第三十條(註)ニ規定スル所ニ依ルニ非ザレバ」(及「*in his house*」トス  
*revised: as except as provided by Article XXX*) トス

0374

6  
七(第三十三條及第三十五條) 第三十三條「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
八(第三十四條) 本條中「身體」及「*in his possession*」及「*possession*」  
ノヲ削除シ「*in his house*」ト押收スベキ物ヲ指シテ「*possession*」ト改メテ、  
「又ハ、第三十條(註)ニ規定スル所ニ依ルニ非ザレバ」(及「*in his house*」トス  
九(第三十五條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十(第三十六條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十一(第三十七條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十二(第三十八條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十三(第三十九條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十四(第四十條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十五(第四十一條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十六(第四十二條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十七(第四十三條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十八(第四十四條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
十九(第四十五條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十(第四十六條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十一(第四十七條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十二(第四十八條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十三(第四十九條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十四(第五十條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十五(第五十一條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十六(第五十二條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十七(第五十三條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十八(第五十四條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
二十九(第五十五條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ  
三十(第五十六條) 本條中「何人」ト雖、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限  
ルコトナカレド、*in his house* (及 *possession*) 之ニ限ルベキトシテ、*in his house* (及 *possession*) 之  
ヲ押シ居ラリ

0375

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター  
Japan Center for Asian Historical Records  
National Archives of Japan

0205



9

九(第四十條及第四十二條) 兩條、順考、三連、三ス

(注) 先方に於て其ノ方然ルベシト考へ居リタル所アリ

十(第五十五條) 本條「一」仍、意見一報、之、カトキ、後、又ハ  
 参議院が衆議院ノ可決シタル予算ヲ受領シタル後、国会休會中  
 一、期間ヲ除キ、四十日以内ニ議決ヲ爲スニ至ラザルドモ、ハ、  
 加フ

(注) 四十日ノ制限期間ニ付テハ、變更スニ差支ヘキカトノ考方アリ、同ニ  
 29 對シ先方ハ本條ハ参議院ノ問題ニルヲ以テ之ニ差支ヘキ但シ  
 右ハ衆議院可決後、必ズ當ニ四十日ヲ経過セザレバ、予算界  
 立、先トノ竟時ニ付テハ、先ト考フルカト(念) 押シテ以テ考方ハ  
 勿論、其ノ意味ニテハ、第五十四條ノ場合ト同趣ニルノ規定  
 一、トトテ、合ヘ先方ニ拘得テ

十一(第六十條) 本條ノ規定「一」此ノ憲法實施ノ日ニ於テ参議院  
 未だ成立セザルトキハ、衆議院ハ参議院ノ成立スル迄、同趣ニル

ヲ、補限ヲ行フト、修訂更ニ之ヲ補則ニ行フ

(注) 右修訂ノ問題ニテ、通過セルニ、別添同書附記ニテ、如  
 一、衆議院解散ノ場合ニ於テ、参議院ノ議會職能代行  
 規定ハ、第四十九條第三項「衆議院解散ヲ命ぜラレタル  
 一、衆議院ハ、同時ニ閉會スルベキトスルニ付、  
 一、衆議院解散後、次議會成立迄、七十日間ニ議會ノ  
 議決ヲ絶対必要トスル場合ノ想像シ得ルカ、以テ、  
 一、上述ニ付、以テ、考方ハ、若シ斯ル規定ヲ設ク、トモ、  
 一、第、第、二、次ニ修訂ス、考方ニ付、  
 一、議會ノ議決ヲ絶対  
 一、必要トスル場合トシ、  
 一、總理大臣死亡ノ場合トシ、  
 一、法律ヲ以テ  
 一、規定スルヲ要スルノ際、  
 一、議決ナリト答フ、  
 一、先方ハ、  
 一、昨亦、  
 一、議會ノ解散ニ備ヘ、  
 一、斯ル規定ヲ設ケ、  
 一、

0377

8

九(第四十條及第四十二條) 兩條、順考、三連、三ス

(注) 先方に於て其ノ方然ルベシト考へ居リタル所アリ

十(第五十五條) 本條「一」仍、意見一報、之、カトキ、後、又ハ  
 参議院が衆議院ノ可決シタル予算ヲ受領シタル後、国会休會中  
 一、期間ヲ除キ、四十日以内ニ議決ヲ爲スニ至ラザルドモ、ハ、  
 加フ

(注) 四十日ノ制限期間ニ付テハ、變更スニ差支ヘキカトノ考方アリ、同ニ  
 29 對シ先方ハ本條ハ参議院ノ問題ニルヲ以テ之ニ差支ヘキ但シ  
 右ハ衆議院可決後、必ズ當ニ四十日ヲ経過セザレバ、予算界  
 立、先トノ竟時ニ付テハ、先ト考フルカト(念) 押シテ以テ考方ハ  
 勿論、其ノ意味ニテハ、第五十四條ノ場合ト同趣ニルノ規定  
 一、トトテ、合ヘ先方ニ拘得テ

十一(第六十條) 本條ノ規定「一」此ノ憲法實施ノ日ニ於テ参議院  
 未だ成立セザルトキハ、衆議院ハ参議院ノ成立スル迄、同趣ニル

0376

RA'-0078

0205

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan  
 国立公文書館 アジア歴史資料センター  
 Japan Center for Asian Historical Records  
 National Archives of Japan

議院の議決は、法令の制定に際しては、法律案の提出、審議、通過の順序に従って行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。但し、法律に別段の定めがある場合は、その定めるところに従って施行される。

十二(第六十三条) 法律案の審議は、議院の議決を経て行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。

十三(第六十九至七十一條) 法律案の審議は、議院の議決を経て行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。

十四(第八十五條) 法律案の審議は、議院の議決を経て行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。

十五(第九十條) 法律案の審議は、議院の議決を経て行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。

0378

議院の議決は、法令の制定に際しては、法律案の提出、審議、通過の順序に従って行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。但し、法律に別段の定めがある場合は、その定めるところに従って施行される。

十二(第六十三条) 法律案の審議は、議院の議決を経て行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。

十三(第六十九至七十一條) 法律案の審議は、議院の議決を経て行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。

十四(第八十五條) 法律案の審議は、議院の議決を経て行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。

十五(第九十條) 法律案の審議は、議院の議決を経て行われ、その結果として成立した法律は、公布された日から施行される。

0379



13

特別制度は、若し、州以上の各々異なる以上、上院、如くセル  
 コト能ハズ、之の徑路之は、在りて、尤も、金銀、計、試、ミナリ、日  
 本側ニテ、其の作、的、ハ、如何、セル、考、慮、中、シ、テ、之、  
 28 仍、ラ、若、シ、ト、シ、テ、ハ、本、件、ニ、關、シ、テ、具、體、的、ニ、テ、モ、衆、議、院、ト、シ、テ、議  
 28 員、手、續、上、選、舉、区、格、大、小、等、ニ、依、テ、差、異、ヲ、設、ク、ル、ト、モ、考、  
 慮、中、シ、ル、モ、然、レ、此、ノ、際、於、テ、官、民、ノ、何、等、ノ、ハ、亦、變、ワ、ル、ハ、亦、考、  
 上、致、度、ト、述、ブ、レ、バ、  
 在、如、キ、選、舉、上、ノ、差、異、ヲ、設、ク、ル、ハ、同、ジ、ク、如、民、ノ、選、舉、モ、之、レ、シ、テ、衆  
 議、院、ノ、選、舉、ノ、由、院、ノ、修、政、ニ、於、テ、モ、之、レ、解、シ、テ、  
 上、述、セ、ル、ト、以、テ、若、シ、ハ、他、ノ、案、ト、シ、テ、ハ、現、在、ノ、府、縣、合、議、員、ヲ、シ、テ、  
 考、慮、選、舉、ノ、由、院、ノ、修、政、ニ、於、テ、モ、之、レ、解、シ、テ、  
 選、舉、制、度、  
 (electoral college) 選、出、セ、ル、間、接、選、舉、  
 考、慮、中、シ、テ、之、レ、  
 外 務 省

0381

12

28 先、方、ハ、本、条、ニ、謂、フ、公、金、(public money) 上、ハ、必、シ、ク、ミ、ナ、ラ、ズ、  
 其、ノ、他、一、切、ノ、公、共、團、体、ノ、稅、金、(tax and rates) 等、依、リ、得、  
 此、收、入、ノ、意、味、ス、ル、ガ、故、ニ、學、校、最、後、ノ、西、方、ノ、管、理、シ、テ、右、ノ、如、  
 修、政、ノ、上、ハ、商、當、ト、ス、ト、述、ベ、ク、方、々、之、ヲ、論、ト、ス、  
 28 以上、之、ヲ、逐、條、審、議、シ、テ、了、ル、ル、ハ、考、慮、院、ノ、方、ハ、如、何、ナ、リ、居、ル、又  
 ト、復、テ、之、ヲ、以、テ、別、添、才、ニ、如、ク、閣、議、決、定、ヲ、提、出、シ、先、方、ハ、之、ヲ、請、  
 承、ス、リ、次、デ、ケ、レ、ハ、之、ハ、自、合、ノ、個、人、的、見、解、ナ、ル、ガ、ト、亦、置、キ、シ、テ、之、ヲ、如、  
 上、述、  
 今、以、上、之、議、決、定、ニ、於、テ、由、院、制、ト、シ、テ、衆、議、院、ノ、衆、議、院、ト、同、様、  
 公、選、制、ト、ス、ル、ハ、日、本、側、ノ、主、張、ニ、シ、テ、然、ル、ガ、自、合、ト、シ、テ、ハ、甘、本、ガ、考、  
 議、院、ノ、如、何、ニ、シ、テ、ス、ル、ニ、多、ク、其、味、ヲ、有、シ、居、ル、即、チ、日、本、ニ、ハ、長、  
 早、若、核、制、度、ノ、考、慮、之、ヲ、其、西、方、上、院、ノ、如、ク、ス、ル、ト、能、ハ、ズ、他、方、日、本、  
 外 務 省

0380

RA'-0078

0208

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

28ニ付累犯トセラルルコトナカルベキコトヲ 削除シテ 兼テ下五條末尾ニ  
 「又ハ如何ナル場合ニ於テモ 累犯トセラルルコトナカルベキコト」 (兼) *never*  
*acquitted, nor shall he, in any way, be placed in double*  
*penalty.* (兼) *shall*  
 本條ハ問題ナク通過セルニ 兼テ下五條ニ累犯刑禁止ヲ加フ  
 以ルルニハ 前條等級トシテ 實係止ルニ *in any way* 又ハ *cheat*  
 一 擲句ヲ以テ 兼テ下五條ニ見地ヨリ *in any way* フトコトトシテ  
 八(第三十九條) 本條但書 性別 人種 信條 及ハ 社会的地位ニ依リテ  
 人種 信條 性別 社会的地位 又ハ 門地ニ依リテ ト修訂ス  
 此ノ外 但書 合符ノ 削除スルニトシテ 賛成セルモノ 申付ル  
 本條ハ 特ニ 重要ニ 規定スルヲ以テ 第十條 第一項ト重  
 複スルニ 一向 英文ヘ 下五條ニ 結合スル 第十條ト 結合スル  
 要門地 *family origin* (兼) *shall* *in any way*

外務省

0383

若シニ 此ノ 意旨ニ 上院 議事ヲ 決議スルニ 選出セル 方法ヲ  
 採ルル 若シニ 所謂 政收 産ノ 跳躍ノ 物故ニ 由リ 同ノ 不滿 生ズ  
 若シニ 現行ノ 如キ 直接 選挙トシテ 又 第七ニ 規定スル 上院 議  
 員ハ 判ノ 利益ヲ 代表シ 下院 議員ハ 判ノ 利益ヲ 代表シ 仕組ニ  
 在ルガ 府集 會議者トシテ 之ヲ 選出スルニ 同ノ 利益ヲ 代表スル 議員ハ 果  
 ノ 利益ヲ 代表スル 然ラトセバ 現在ノ 判別 制度ニテハ 尚 當テ 不  
 考フニ 如何 更ニ 第七ノ 大任 領選 等ノ 如何ノ 間接 選挙  
 トシテ 之ヲ 同ノ 利益ヲ 代表スル 利益ヲ 代表スル 議員トシ  
 トシテ 之ヲ 依リテ 官立ノ 政黨ニ 係ル 混沌トシ 然ル 今 日 本 議院  
 如何ニ 之ヲ 用 雜ル 問題ナク 現行ノ 衆議 議員 選挙 区ハ 非  
 常ニ 極大ナル 結果ヲ 將來ニ 之ヲ 留メシ 考議 議員 選挙 区ニ 夫  
 上 大ナル トスルニ 依リ 判ノ 利益ヲ 代表スル 議員トシ 之ノ 何  
 事カノ 特長ヲ 示ス 様 工 風ニ 見ル べシト 述バ  
 外務省

0382



昭和廿五年四月拾八日

一四一五

終戰連絡中央事務局政治部

改定部長  
副部長  
改課長

東本連路官

新憲法草案修正ニ關スル會談ノ件(第二次第三次及第四次)關シテハ曩ニ四月二日總司令部ニ於テ第一次會談ヲ行ヒタルガ其ノ後檢討ノ結果尙修正ヲ要スル箇所ヲ生ジタルヲ以テ四月九日午後入江法制局長官、佐藤同次長及加藤連絡官總司令部政治部「アイデイス」大佐及「ハツシイ」中佐ト別添第二及第三質問書ニ關シ第二次會談ヲ行ヒタル處其ノ要點左ノ通

一同日前本會談トハ別個ニ別添第一「對外關係ニ關聯スル憲法草案上ノ諸問題ニ付白須中央連絡事務局次長及萩原條約局長ト總司令部政治部長「ロイトニイ」准將トノ間ニ會談行ハレタル處先ツ右ニ付「アイ」ヨリ「ウイトニイ」准將ノ意見トシテ

(一) 天皇ヲ條約ノ締約國トスルコトハ單ニ條約前文ニ於テノミ締約當事國元首ト竝ベテ大日本國 天皇トシ條約本文ニ於テ

外省

0386

ハ大日本國ト謳フ限リニ於テ單ニ形式的問題ナルヲ以テ一向差) 支ナシ新憲法ノ大權事項ヲ實質的ニ擴張スルコトナクシテ 天皇ノ尊嚴ヲ高ムルガ如キコトナレバ何ナリモ反對ノ理由ナク之ヲ要スルニ此ノ點ニ於テハ現在ノ習慣(Present practice)ヲ踏襲シテ差支ヘナシ

(二) 批准書及全權委任狀ノ署名ニ付テハ 天皇ガ之等ニ署名セラルベキコトヲ第七條ニ加フルモ差支ヘナシ

(三) 條約締結ヲ祕密ニシ置ク要ニ關シテハ午前ノ會議ニ於テ御話アリタルモ寧ロスルコトナカラシムルコトガ第六十九條ノ目的ナリト述ブ

仍ツテ(二)ニ關シテハ協議ノ結果第七條第五號ヨリ「大使」ヲ削リ「法律ノ定ムル所ニ依リ其ノ他ノ官吏ノ任免」ノ次ニ「及大使ノ全權委任狀竝ニ信任狀」

外省

0387

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

0211

(----- other officials and of full powers and credentials of Ambassadors as provided for by law )

ヲ加ヘ同條第七號榮典ノ授與ノ次ニ第八號トシテ批准書及法律ノ定ムル其ノ他ノ外交文書ノ認證 (Attestation of Instruments of ratification and other diplomatic documents as provided for by law) ト規定スルコトトセリ

四次ニ一更ノ「條約、國際約定及協定」ニ付議會ノ協議ヲ必要トスル點 (第六十九條)ニ關シテハ當方ヨリ日本ニ於テハ條約ト協定ノ間ニ米國ニ於ケルカ如キ明瞭ナル區別ヲ設ケ居ラズ例ヘハ防共協定ノ如キ明ニ所謂行政取極ニ非ザルモノモ條約ト謂ハズ協定ト呼ハルルコトアリ何ヲ以テ行政取極 (Executive agreement) 何ヲ以テ然ラザル協定 (agreement) トスルカハ判定ニ困難ナル點ヲ指摘セル處「ケ」ハ米國ニ於テハ議會ノ協議ヲ必要トセザル協定ハ行政府限りニ於テ之ヲ

外 務 省

0388

締結シ居リ本憲法ノ下ニ於テ何故右ノ如キ協定迄議會ノ協議ヲ必要トスルヤ了解ニ苦シムモ單ナル用語上ノ困難アレバ「協定」ナル語ヲ削ルモ差支ヘナカルベシト述ベタルヲ以テ右ノ如キ解釋ヲ下シ得ルナレバ別ニ其ノ必要ナシト答フ尙「ケ」ハ第五十六條條約締結ニ對スル議會ノ承諾ノ手續ニ付何故法律案ノ議決ノ手續ヲ採リタルヤ右ハ日本政府自身ノ案ニシテ自分等トシテモ之ニ異議ヲ唱フルモノニ非ザルモ次ノ議會ニ於テ右ガ問題トナリタル場合ニ備ヘ十分ノ理由ヲ用意シ置ク要アルベシト述ブ

外 務 省

0389

RA'-0078

0212

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

ニ次テ別添第二質問書ニ付逐條審議ニ入レル處其ノ結果左ノ通

(一) (第八條) 解釋トシテ先方ハ

(イ) 本條ハ皇室ニ對シテ國民ノ爲ス贈與ヲモ含ム

(ロ) 個人トシテノ 天皇ニ對スル贈與ハ考ヘラレス若シ之ヲ認

ムレバ三井財閥ガ全財産ヲ個人トシテノ 天皇ニ贈與シ得  
ルコトトナル惧アルヲ以テ凡ユル贈與ハ議會ニ依リ議決セ  
ラレザルベカラズ

(ハ) 皇室トハ皇族ヲ含ム又本條ハ個人トシテノ皇族ニ對スル贈  
與モ含ム

(ニ) 天皇ト皇族ノ間ノ一切ノ贈與ハ議會ノ議決ノ要ナシト述  
ブ 尙本條中「――」又皇室ハ如何ナル受領及支拂ヲモ行フコ  
トヲ得ス「――」ノ an<sup>r</sup> no receipts an<sup>r</sup> disbursements can  
be made thereby, )トアルヲ「又皇室ハ如何ナル下賜ヲモ

外務省

0390

行フコトヲ得ス「――」 an<sup>r</sup> no gifts can be made thereby

)ト改ム

(二) (第二十三條) 本條ヨリ「自由、正義竝ニ民主主義」ヲ削ル

(三) (第二十八條) (新) 「刑罰」ノ前ニ「其他ノ」 (any  
other criminal penalty )ヲ加フ

(四) (第三十五條) (新) 其ノ儘トス

(五) (第四十三條) (新) 本條但書「第一期ノ任期ヲ了セル議員  
半數ノ除キ」ヲ削リ補則ニ第九十九條トシテ「此ノ憲法ニ依  
ル第一期ノ參議院議員ノ中其ノ半數ノ者ノ任期ハ三年トシ其  
ノ議員ハ法律ノ定ムル所ニ依リ之ヲ定ム」ト規定ス  
(註) 當方提出ノ案ニハ「――」法律ノ定ムル所ニ依リ抽籤  
ヲ以テ之ヲ定ム「――」トアリタルヲ「抽籤ヲ以テ」ヲ削ル

(六) (第四十八條) (新) 「國會ハ少クトモ毎年一同之ヲ召集ス

外務省

0391

RA'-0078

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

0213



ルコトトアルヲ「國會ノ常會ハ毎年一同之ヲ召集ス」ト改  
 (七) (第五十一條) (新) 本條第二項ヲ第一項但書トス  
 (八) (第五十三條) (新) 留保  
 (九) (第五十四條) (新) 本條ヨリ「regulations」ナル語ヲ削リ「其  
 ノ他ノ手續」ノ後ニ「及内部ノ規律」ヲ加フ  
 (十) (第五十八條) (新) 留保  
 (十一) (第七十三條) 留保  
 (十二) (第七十五條及第七十六條) 兩條中「裁判官ハ滿七十歳ニ達  
 シタル後ハ」ト「」ヲ「」トシ「法律ノ定ムル年齡」ト  
 改メ第七十六條ニ於テハ之ヲ第二文ノ但書トシ第二文後段ヲ  
 第二項トス

外務省

0392

由 (第八十條) 本條第二項ヲ削ル  
 由 (第八十四條) 留保  
 (註) 先方ハ本條ニ關シテハ經濟科學部長「マクアード」少將及  
 宮内省代表トノ間ニ世襲財産ノ限界ニ付交渉中ナルヲ以テ  
 右決定セバ明瞭トナルベシト述ブ  
 由 (第九十四條) 本條第一項ヲ第九十三條 (新) トシ第九十三  
 條 (舊) ヲ第九十四條 (新) トシ本條第二項ヲ獨立ノ條文ト  
 シ第九十五條 (新) トシ以下一條宛ヲ増ス  
 (註) 先方ハ當方ノ提案通本條第二項ヲ獨立ノ條文トセバ第一項  
 ノ意義ナクナルベク而モ本項ハ本草案中ノ傑作トシテ米國  
 ニ於テモ評判良ク之ヲ削ル譯ニ行カザルヲ以テ之ヲ第十章  
 最高法規ノ冒頭ニ移スベキコトヲ提定シ右ノ如ク決定ス  
 由 (第九十六條) (新) 留保

外務省

0393

RA'-0078

0214

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

廿(第九十七、八、九條)(新)別添第二ノ通決定ス  
内(第百條)(新)留保  
以上ニ於テ逐條審議ヲ終了セル處留保セラレタル諸點ニ關シテ  
ハ「ケ」ハ「ウイトニイ」准將ト協議ノ上明後日返答スベシト  
述ブ

外務省

0394

三、次テ當方ヨリ別添第三質問書ヲ提示先ツ議會解散中ニ於ケル議  
會職能代行措置ノ必要ニ付第一次會談ノ際行ヒタル議論ヲ重ネ  
併セテ別添第一條約締結ニ際シテモ右措置ノ必要ナルコトヲ說  
明セル處先方ハ議會解散中内閣ニ非常權力ヲ與フト謂フハ勿論  
法律ニ依リ豫メ之ヲ定ムルヲ要シ別ニ憲法ヲ超越スルガ如キ非  
常權ヲ謂フニ非ズ又第八十三條ノ豫備金ハ必スシモ制限付トハ  
限ラズ議會ガ内閣ニ對シ其ノ解散中ノ不慮ノ災害ニ備ヘ豫メ白  
紙小切手ヲ切ルモ本憲法違反トハナラズ更ニ豫算成立セズシテ  
議會解散トナルガ如キコトハ考ヘラレス蓋シ豫算ナクバ内閣ガ  
困惑スルノミナルヲ以テ内閣ハ之ガ成立スル迄解散ヲ見合スベ  
シ之ヲ要スルニ本憲法ニ禁止シ居ラサル限り議會ハ法律ヲ以テ  
何事ヲモ定メ得ベク右ノ如キ懸念ノ要ナカルベシト答フ  
四、第八十七條第二項中縣知事公選ヲ間接選舉トスベシトノ當方提  
案(能フレバ其ノ他ノ地方吏員公選ニ付テモ間接選舉トシ度シ

外務省

0395

RA'-0078

0215

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

ト述フニ對シテハ「ケ」ハ實ハ地方自治ノ問題特ニ縣制度ノ民主化問題ハ自分等トシテハ總司令官ヨリ最重要課題トセラレ居リ又極東委員會ニ於テモ聯合各國ハ均シク本問題ヲ日本民主化ノ重要課題ト看做シ居ル次第ニシテ輕々ニ即答シ難シト前置キシ乍ラ先ツ第一ニ直接選舉トセバ費用ヲ要スト云フ點ニ關シテハ選舉運動費ヲ制限スルカ又ハ政府ガ其ノ費用ヲ支辨スル方法ヲ考ヘ得ベシ次ニ投票ガ分散スル可能性ニ付テハ必スシモ絶對多數トスル要ナカルベク又貴方ハ政黨狀態不安定ヲ云々サレルモ日本ノ政黨ガ永久ニ不安定狀態ニ置カルル見透シニモアラザルベシト述ブ仍ツテ當方ハ右ハ理論的ニ斯ク云ヒ得ルト云フヨリ現在ノ地方ノ實情ニ照シスル可能性アリト云フ謀ニシテ例ヘバ府縣知事ガ次點ノ者ト僅カニ、三票ノ差ヲ以テ選出セラルルコトハ面白カラズ又實際府縣知事立候補十數名ニ及ブ場合僅カ全投票ノ十分ノ一ヲ以テ當選スルコトモ有り得ベシ、從ツテ

外務省

0396

先ツ候補者數名ヲ府縣會議員又ハ之ニ市町村會議員ヲ加ヘ之等ヲシテ選出セシメ之等ヲ更ニ一般國民ヲシテ選舉セシメル方法ヲトルコトモ考慮中ナリト述ブ「ケ」ハ純然タル自治團體タル府縣乃至市町村會議ガ間接選舉ノ仲介トナルナレバ話ハ全然別ナリト稱シ急ニ乘氣ヲ示シ併シ其ノ場合ニモ寧ロ一般市民ニ依ル投票ヲ先ニ行ヒ法定得票數ニ充タザル首位ヨリ第三、四位迄ノ者ノ中ヨリ府縣會議員ヲシテ更ニ選舉セシメル方ガヨリ民主的ナリ斯ル例ハ舊米國憲法ノ下ニ於ケル大統領選舉ニ付認メラレタル所ナルモ（舊米憲法第二條第一項第二號參照）右ハ其ノ後改正セラレタリ（改正ノ理由ハ米大統領及副大統領ヲ同一政黨ヨリ選出スル必要ヲ生シタルコトニアリ別ニ右方法ガ反民主的ナリト理由ニハ非ザリキ）自分トシテハ本憲法草案ノ下ニ於テモ右ノ如キ方法ヲ法律ヲ以テ定ムルコトハ違憲ニアラズト考フト述フ當方ヨリ然ラバ第八十七條ニ「選舉方法ハ別ニ法律ノ定ムル所ニ依ルベキコト」ヲ規定スル要ナキヤト質セルニ對シ「ケ」ハ別ニ其ノ要ナカルベシト答フ

外務省

0397

RA'-0078

0215

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

第三次會談

以上第二次會談ニ引續キ四月廿二日佐藤次長及加藤連絡官總司令部ニ於テ前掲ノ如ク第二次會談ニ於テソノ返答ヲ留保セラレタル質問及別添第四及第五質問書ニ關シ第三次會談ヲ行ヘル處其ノ要點左ノ通

一、先ヅ留保セラレタル諸點ニ付テハ次ノ通決定セリ

(一) (第五十三條) (新) 第一項「秘密會ハ之ヲ開カザルコト」ヲ削リ本項但書トシテ「但シ出席議員ノ三分ノ二以上ノ多數ニヨル議決ニ依リ秘密會ヲ開クコトヲ得」ト規定シ、第二項「本記録ハ、、、公衆ニ配布セラルベキコト」( This record shall be ----- distributed to the public )トアルヲ「、、、一般ニ頒布セラルベキコト」( ----- given general circulation )ト修正シ、其ノ後ニ「秘密會ノ記録ノ中特ニ秘密ヲ要スルト認メラルモノヲ除キ」( ----- )

外 務 省

0398

circulation, excepting such parts of proceedings of secret session as may be deemed to require secrecy. )ヲ加フ

(註) 「ケ」ハ議會自身ガ之ヲ決スル限リニ於テハ秘密會モ差支ヘナシト述ブ

(二) (第五十八條) (新) 第二文「右ノ場合各院ハ、、、」以下ヲ全部削ル

(註) 議會ニ於ケル證人ノ召喚及證言ニ關シ各院ニ處罰權ヲ與ヘズ裁判所ヲシテ之ヲ處罰セシムコトトセバ第三十條(新)ニ於テ何人モ裁判所ニ依ル裁判ヲ受クル權利ヲ保證セラレ居ルヲ以テ別ニ何等ノ規定ヲ要セズトノ趣旨ニ依リ之ヲ削ルコトニ決定ス

(三) (第八十四條) 「ケ」ハ 天皇ノ私有財産ノ意味ガ private propertyニアラズシテ personal belongings 其ノ他ノ家具、調度ノ意ナレバ右ハ所謂「世襲財産」ニモ「世襲財産以外ノ

外 務 省

0399

RA'-0078

0217

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

皇室財産」ニモ含マレズト解釋シテ可ナルモ private property  
ノ意味ナレバ其ノ中ニハ 天皇ノ株券ノ如キモ含マルベク斯  
ク解釋スルコト不可ナリト述ブ

0400

外務省

ニ次ニ別添第四ニ關シテハ次ノ如ク決定ス

(一) 第七條ノ第二會談ノ際ノ決定ヲ更ニ變更シ「大使」ノ後  
ニ「公使」ヲ加ヘ「法律ノ定ムル所ニ依リ」ヲ「其ノ他ノ官  
吏」ニノミカ、ル如クス (--- other officials as provided for  
by law, and of full powers and credentials of Ambassadors and Ministers)

(二) 第八十四條ノ其ノ儘トス

「ケ」ハ hereditary estates      ナル語ハ二語ニシテ始メ  
テ英語ニ特有ナル意味ヲ有スル譯ニシテ茲ニ estates      ナル  
語ノミヨ切離シテ論ズルハ適當ナラズ英語ニテハ hereditary  
estates      トハ例ヘバ皇室ノ御料林ノ如キモノヲ指ス場  
合多キモ貴方ノ云フ如ク三種ノ神器ノ如キ動産モ含ムベキ  
モノトセバ日本語ニ於テハ其ノ様ニ翻譯スルモ差支ヘナシ  
但シ之ヲ hereditary property      トキハ例ヘバ天皇ノ所有  
セラルル正金銀行ノ株ノ如キ夫ニヨリ收入ヲ齎ス (revenue)

0401

外務省

RA'-0078

0218

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

Issuing (財産迄ヲ含ムガ如ク廣ク解サルル惧レ  
アリ斯クテハ收入ヲ齎スガ如キ皇宰財産ヲ國庫ニ編入セン  
トスル本條ノ趣旨ニ特ルコトトナルベシト述フ

外務省

0402

三第十一章補則(第九十六條「第百條」ヲ別添第五ノ如ク規定ス  
(註)  
(一)第九十六條ニ關シテハ問題ナク唯本憲法ノ實施ヲ公布ノ日  
ヨリ起算シ六ヶ月後トスルコトニ付第二次會談ニ於テ留保  
セラレタル次第ナリ  
(二)第九十七條ニ關シテハ第二次會談ノ決定ニテハ尙不備ノ點  
アリシヲ以テ更ニ之ヲ修正セリ  
(三)第百條ニ關シテハ舊第九十五條ノ規定ニ於テハ憲法實施ノ  
時ニ於テ國務大臣・國會議員・裁判官等ガ積極的ニ「其ノ  
職ニ留マルベシ」トアルヲ消極的ニ「其ノ職ヲ失フコトナ  
カルベシ」ト修正スルコトニ依リ之等ノ者ガ辭職シ得ル餘  
地ヲ殘スト共ニ「本憲法ニ其ノ地位ニ相當スル地位ガ認め  
ラレ居ル其ノ他ノ官吏」ト新ニ規定スルコトニ依リ例ヘハ  
樞密顧問官ノ如キ新憲法ニ全ク該當地位ナキ者ハ新憲法實

外務省

0403

RA'-0078

0219

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

施ト共ニ當然其ノ職ヲ喪失スベキコト竝ニ府縣知事ノ如ク  
新舊憲法ノ下ニ於ケル其ノ地位ガ全く同一ニハ非ザルモ相  
似居ル者ハ當然其ノ職ヲ喪失セザルモノトスル要アル點ヲ  
當方ヨリ説明先方モ諒承セリ

四 最後ニ當方ヨリ同ジコトヲ何度モ繰返シ執拗ナリト考ヘラルル  
モ如何カト思ハルルガト前置キシ乍ラ議會解散中總理死亡ノ場  
合又ハ天災發生ノ場合若ハ緊急ニ條約締結ヲ要スル場合新憲法  
ノ下ニ於テ如何ニ處理シ得ルヤ未ダニ疑問解ケズ甚ダ困惑シ居  
ル次第ナリト持出シタル處先方ハ總理死亡ノ場合ハ第六十七條  
ニテ處理シ得ベク條約締結ノ場合ハ何處ノ國ニ於テモ直ニ批准  
セラルルモノニアラザルヲ以テ差支ヘナカルベシト述ベタルヲ  
以テ當方ハ例ヘバ條約ニ依リテハ署名調印ノ日ヨリ十日以内ニ  
批准ヲ了スベキコトヲ規定スルモノアリ日本ハ右ノ如キ條約ヲ  
締結シ得ザルコトニナルベシト述ブレバ先方ハ右ノ如キ條約ハ

外  
務  
省

0404

締結セザルガ至當ナリ又相手國トシテモ日本トシテ條約締結ニ際  
シテハ右ノ如キ規定ヲ設ケザルベシト述ベタルヲ以テ當方ハ然  
ラバ國際聯盟規約ノ如キ多角的條約ノ場合ハ如何多クノ國ハ米  
國ガ批准セザリシニ拘ラズ之ヲ批准シタルニ非ズヤト述ベ論議  
ノ擧句實ハ右ノ如キ場合ニ備ヘ斯クノ如キ規定ヲ設ケテハ如何  
トノ意見ヲ述ブル者モアリト別添第六ヲ單ナル私案トシテ先方  
ニ提出ス「ケ」ハ一讀ノ上若シ議會解散ニ備ヘ斯ル規定ヲ絕對  
必要トスルトセバ參議院ニ議會職能ヲ代行セシムルヲ最良トス  
ベク常置委員會ヲ設置スル案ハ最モ議會無視ニ陥リ易キヲ以テ  
最惡トスル旨ヲ主張シ之ハ自分ノ私案ニシテ而モ參議院ガ十分  
ニ民主的基礎ノ上ニ構成セララルコトヲ前提トスルモノ（第三  
十九條）（新）ナルガト稱シツツ左ノ如ク提案セリ  
第五十條（新）後段「衆議院解散ノ場合參議院モ同時ニ閉會ス」  
ノ後ニ但書トシテ「但シ内閣ハ國家非常ノ際參議院ノ緊急集會

外  
務  
省

0405

RA'-0078

0220

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

ヲ求ムルコトヲ得」

(-- be closed, except that the Cabinet may in time of national emergency convoke the House of Councillors in emergency session.)

ト規定シ第二項ニ「前項但書ノ緊急集會ニ於テ採ラレタル措置ハ臨時ノモノトシ次ノ國會開會後十日以内ニ衆議院ノ同意ナキ場合ハ其ノ效力ヲ失フモノトス

( Measures enacted at such session shall be provisional and shall

become null and void, unless agreed to by the House of Representatives within a period of ten (10) days after the opening of the next session of the Diet.)

當方ヨリ例ヘバ條約ノ締結ガ右ニ謂フ「國家非常ノ時」ニ必ズシモ該當スルヤ否ヤ疑問ナルヲ以テ緊急ノ必要アル時トシテハ如何ト質セル處「ケ」ハ實際ニ載ハ條約ノ締結ガ如何ナル程度迄緊急ニ必要ナルヤモ亦疑問ナルベシ自分トシテハ本規定ハ主トシテ天災等ニ際シ政府ニ十分ノ豫備金ナキ場合適用アルベキ

外務省

0406

モノト考フ其ノ他ノ場合ハ要スルニ非常ノ場合ノ解釋如何ニ依ルベシト答フ右ノ點ヲ固執スルコトハ折角先方ガ折レ出シタル際良策ナラズト認メラレタルヲ以テ結局「ケ」ノ案ヲ其ノ儘採用スルコトトセリ

外務省

0407

RA'-0078

0221

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan



第四次會談

第三次會談ヲ以テ一應修正ヲ要スヘキ點ニ關シ交渉ヲ終了セルニ付屢次ノ會談ニ於テ決定セル修正箇所ヲ記入セル英文憲法草案ト共ニ過般政府ニ於テ三月六日發表セラレタル憲法草案要綱ヲ條文化シ且ツ以上ノ修正ヲ加ヘ之ヲ正式ノ法案トシツツアリタルモノヲ總司令部ニ提出之ガ即時發表ニ付了解ヲ求ムルコトトセルガ第三次會談ニ於テ「チ」ガ頻リニ當司令部トシテハ日本政府ガ本草案ノ字句變更ニ付一々當司令部ノ承認ヲ要スルト云フガ如キ印象ヲ受クルコトヲ好マス右ハ全ク日本自身ノ問題ナリト強調シ居リタル點（尤モ當方ガ承認ヲ受クル要アリト云フニハ非ザルモ本草案起草ノ經緯ニ鑑ミ字句ノ變更ニ付テモ貴方ノ「アドヴァイス」ヲ得ル方ガ適當ナリト思料スルニ他ナラス現ニ「エステイ」ナル一字句ノミニ付テモ當方トシテハ勝手ニ之ヲ變更シ得タリヤト應酬シタルニ對シ「ケ」ハ苦笑シ居レリ）ニ徴シ新草案發表ニ

外務省

0408

際シテモ總司令部ニ對シ非公式ノ了解ヲ求ムルニ止メ且、發表ニ際シテモ總司令部ノ名ハ出サザルコトトセリ（尤モ「ケ」ハ「ウイトニイ」准將ノ意見トシテ若シ日本政府ニ於テ之ヲ欲スルナレバ「總司令部」トノ數次ノ非公式會談ノ結果必要ナル修正ヲ加ヘ云々」ト云フ如ク發表スルモ差支ヘナシト云ヒ居リタリ）四月十五日日本文新憲法草案ト共ニ英文原文ニ修正ヲ施セルモノヲ日本文翻譯トシテ總司令部宛提出セル處其ノ際更ニ修正ヲ加ヘタル點左ノ通

（第十三條）「凡ベテ自然人ハ一」(All natural persons are) トアルヲ「凡ベテ國民ハ一」ト改ム

（註）右ノ點ハ先方ノ了解ヲ得ス當方限りニ於テ修正シタル點ナルガ「ケ」ハ第三章國民ノ權利義務ニ於ケル *people* ナル語ト *person* ナル語ハ嚴格ニ區別セラレ居リ現ニ極東委員會ヨリ之等ノ語ガ日本語ニ於テ如何ニ譯サレ居ルヤニ

外務省

0409

RA'-0078

0222

關シ照會シ來リ之ニ對シ總司令部ニ於テハ舊日本文草案  
 要綱ニ基キ回答ヲ發シタル次第ナリ右ハ極東委員會ノ何  
 レカノ委員ガ此ノ點ニ關心ヲ有スル證左ニシテ person ナ  
 ル語ヲ日本人ニ限定スル如ク譯スルハ適當ナラズト述  
 依ツテ當方ハ第十三條ニ關シテハ起草ノ際外國人ヲ除ク  
 コトニ當方ハ了解シ居ルガ如何ト質セバ「ケ」ハ本條ハ  
 人種ニ基ク差別待遇ハ禁シ居ルモ國籍ニ基ク差別待遇ハ  
 之ヲ禁シ居ラス從ツテ何故右ノ如キ修正ヲ必要トスルヤ  
 了解ニ苦シムモ本條ニ關シテハ右ノ如ク修正スルコトニ  
 別段反對セズ但シ其ノ他ノ箇條ニ關シテハ問題ナリト述  
 ブ新日本文草案ニ於テハ person ヲ「國民」ト譯シタル箇  
 所多カリシヲ以テ第三章全體ニ付一々日英兩文ヲ照合ノ  
 上訂正ヲ要求セラレタルヲ以テ當方トシテハ第三章ハ國  
 民ノ權利義務ニ關スル規定ニシテ別ニ外國人ニ關スル規

外務省

0410

定ニ非スト了解シ居リタリト述ブレバ「ケ」ハ其ノ場ニ  
 居合セタル「ゴルドン」少尉（日本語専門家）ニ確メタ  
 ル上右ノ點ニ關シテハ本草案起草ニ際シ日本側代表ト相  
 談ノ上本章中國人ノ基本的權利（rights of man）ニ關スル  
 規定ハ外國人ニモ適用アル如ク決定セラレタルモノナリ  
 ト主張シ若シ第三章ノ表題ガ之ニ相應セスト云フニ於テ  
 ハ表題ヲ變更スルノ他ナシト述ブ

（第二十四條）本條中「何人モ」(every person) トアルヲ「凡ベテ  
 國民ハ」(all people) ト修正ス

（第二十五條）「何人モ」(all persons) トアルヲ「凡ベテ國民ハ  
 (all people) 」ト修正ス

（註）以上二箇條ハ之ヲ日本國民ノミニ限定スルモ差支ヘナシ  
 トノ理由ニ基ク

（第五十七條及第六十九條）（新）兩條ヨリ「國際約定及協定」

外務省

0411

RA'-0078

0223

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

別添一

Problems involved in the Draft Constitution  
relating to Foreign Relations

I. Conclusion of Treaties.

(a) Contracting Party

Who is to be the Contracting Party? Emperor? or the Cabinet? Under the International usage and Practice, it appears usual to make the Sovereign Contracting Party and the Cabinet representing the State as Contracting Party has never been practiced in any countries. For example, in concluding a treaty with Great Britain the King of England will be the Contracting Party for Great Britain. If the Cabinet were to be the Contracting Party for Japan, this would look odd in view of usual reciprocity.

All treaties are to be negotiated by and decided upon by the Cabinet but as the Emperor being "the symbol of the State", as in the cases of the King of England and the King of Belgians, it appears in order to make him the Contracting Party. It may be preferable to make this point clear in the Constitution?

(b) Instruments of Ratification and "Full Powers"

Prior to the conclusion of a treaty, the plenipotentiary of one country is given a document called "Full Powers" signed by the head of state in order to be presented to the other signatory party.

Again, if the treaty is to be ratified, it requires of course the approval of the Diet, but "instruments of ratification" signed by the head of state are to be exchanged or deposited.

It

0413

(International Conventions and agreements) ヲ削ル

(註) 第一次會談ニ於テ「ケ」ハ別ニ右ノ修正ニ對シ異論ナシト述ヘタリ

(第九十二條) 「國會ノ定ムル選舉ニ於ケル總投票ノ一」 ( -- all votes cast thereon at such election as the Diet shall specify ) トアルヲ「特別ノ國民投票又ハ國會ノ定ムル一」 ( -- votes cast at a special referendum thereon or at such -- ) ト修正ス

(註) 右ニ謂フ選舉ガ第七十五條第二項ノ如キ議員總選舉ナルヤ特別ノ國民投票ナルヤ明瞭ナラサリシ爲ス修正セリ

以上ヲ以テ一應ノ修正ヲ全部終了シ別添第七ヲ先方ニ提出シ新草案發表ニ付總司令部ノ了解ヲ得テ茲ニ本會談ヲ終了ス

外務省

0412

RA'-0078

0224

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

It seems proper also for the Emperor of Japan to sign them as purely a matter of form. If so, it appears proper to have an additional paragraph in Article 7 of the Constitution.

"Signing of instruments of ratification, full powers, credentials and other diplomatic documents as provided for by law."

II. Approval of treaties by the Diet.

There is no legislative precedent for requiring the approval of the legislative for all "Treaties, international conventions and agreements" (Draft Constitution, Article LXIX), instead of limiting them to, for instance,

- a. Treaties involving legislative matters
- b. Treaties imposing financial burdens
- c. Treaties of peace, or treaties for territorial changes, or other treaties of special importance,

for example in U.S.A. the Chief Executive is authorized to make international agreement without consulting the Legislative (called "Executive Agreement" in U.S.A.)

Necessity of concluding a treaty may arise when the Diet is not in session. Another reason is here to be found for the desirability of setting up a standing committee in the Diet.

0414

Further Observations on the Draft Constitution

CHAPTER 1

- Article 8. (a) Does this article apply to gifts by the people to the Emperor?
- (b) It is interpreted that the article does not apply to gifts to the Emperor as a private individual.
- (c) Does "Imperial House" include members of the Imperial Family? Even if it does, it is understood that the provisions of the article does not apply to gifts to the members of the Imperial Family as private individuals.
- (d) How about gifts between the Emperor and the members of the Imperial family?

CHAPTER 3

Article 23. Are not "(Social) Security" and "public health" covered by "social welfare"? When listed side by side with "freedom, justice, and democracy" these two words seem somewhat unbalanced. Would not "social welfare" alone be sufficient here?

Article 28. As regards "deprived of life" it is unthinkable except for by criminal penalty. It is, therefore, desired to revise the present Article to read as follows:

"No person shall be injured, nor shall any person be deprived of liberty, nor shall any criminal penalty be imposed, except according to procedure established by law."

Article 35. We would like to delete the word "convicted" in paragraph 3 from the point of view of translation technique. The deletion would make no substantial difference.

CHAPTER 4

Article 43. We would like to delete the clause "except for half the members serving in the first term" and to put the following provi-

0415

別添  
二

RA'-0078

0225

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

sion among the Supplementary Provisions, as it is a temporary provision.

"The term of office for half the members of the House of Councillors serving in the first term under the present Constitution shall be three years. Members falling under this category shall be determined by lot as provided for by law.

Article 48. In order to clarify the relation with the next Article, would it not be better to revise the present Article to read "An ordinary session of the Diet shall be convoked once per year"?

Article 51. As in the case of the 2nd paragraph of Article 54, it is desired to make the 2nd paragraph the 2nd sentence of the 1st paragraph and to revise it to read "However, in order to deny a seat to any member, it is necessary....."

Article 53. (a) Would it not be better to alter the 2nd sentence to read, as in the case of Article 78, "However, a secret meeting may be held where a majority of two-thirds or more of those members present passes a resolution therefor"?

(b) In the 2nd paragraph, the phrase "distributed to the public" is understood to be covered by the word "published". Accordingly it is desired to omit the phrase. It would be necessary if the alteration in (a) is made, to add after the word "published", the following clause: "excepting such parts as may be deemed to require secrecy".

Article 54. It is desired to alter the phrase "its rules and regulations pertaining to meeting and proceedings" in the 2nd paragraph to read "its rules pertaining to meetings and proceedings, and internal discipline".

Article 58. We would like to alter the 2nd sentence to read "In such cases, those who do not comply with the demands shall be punished in accordance with law".

0416

Note: It is considered better to let a court rather than the Diet to punish them.

CHAPTER 6

Article 73. Could not the phrase "and such other matters...." in the 1st paragraph be deleted as all the necessary items are enumerated in the first half of the paragraph?

Article 76. (a) In order to match the style of the present Article with that of the preceding Article, we would like to revise the 2nd and 3rd sentences to read as follows:

"All such judges shall hold office.....reappointment, provided that they shall be retired upon the attainment of the age of 70 years.

The judges of the inferior court shall receive, at regular stated intervals,....."

(b) It is desired to alter the phrase "The age of 70 years" in Article 75 and 76 to read "the age as fixed by law."

CHAPTER 7

Article 80. As for the 2nd paragraph, we would like to omit it, since it is considered as a matter of course.

Article 84. (a) The phrase "the hereditary estates" in the present Article is understood to mean the property, personal or real, among the property of the Emperor to be handed down with the hereditary Imperial Throne.

(b) If so, can this phrase be interpreted not to include the private property of the Emperor (cars, furnitures, scrolls and paintings and villas, etc. for the daily use of the Emperor)?

(c) Furthermore, can the phrase "All property of the Imperial Household, other than the hereditary estates" in the present Article be interpreted not to include the private property of the Emperor?

0417

RA'-0078

0225

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

CHAPTER 10

Article 94. We would like to make the 2nd paragraph an independent article (Article XCV).

CHAPTER 11

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

It is desired to add a new provision and transfer provisions from other Chapters and rearrange them as follows:

Article XCVI. This Constitution shall be enforced as from the day when the period of six months will have elapsed counting from the day of its promulgation.

Laws necessary for the enforcement of this Constitution may be enacted, the election of members of the House of Councillors and the procedures for the convocation of the Diet and other preparatory procedures necessary for the enforcement of this Constitution may be taken before the day prescribed in the preceding Paragraph.

Article XCVII. No peerage shall extend beyond the lives of those now being, nor right of peerage shall from this time forth embody within itself any national or civic power of government.

Article XCVIII. If the House of Councillors is not constituted before the effective date of this Constitution, the House of Representatives shall sit as the Diet on that date and until such time as the House of Councillors shall be constituted.

Article XCIX. The term of office for half the members of the House of Councillors serving in the first term under this Constitution shall be three years. Members falling under this category shall be determined in accordance with law.

Article C. The Ministers of state, members of the House of Representatives and all other public officials in office at the time of the enactment of this Constitution shall not forfeit their offices automatically on the effective date of this Constitution unless

0418

otherwise specified by law.

When, however, successors are elected or appointed under the provisions of this Constitution they shall forfeit their offices as a matter of course.

0419

RA'-0078

0227

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

別  
添  
三

At our last conference, in regard to the dissolution of the House of Representatives in cases of unexpected calamities we understood that you recognized that such cases could be disposed of by the emergency powers of the Cabinet. This could be interpreted to mean.

- (a) Without particular delegation of law a power superseding the constitution or
- (b) By a delegation of the law to assign such power beforehand to the cabinet

If we are to accept the first interpretation (a) it would be a formal contravention of the constitution and might be construed further as trampling on the constitution and to give rise to the dangers of a dictatorship. So long as the necessity for steps against unexpected natural calamities are expected, the setting down of the methods of such steps under stringent terms in the provisions of the constitution must be considered to be constitutional as well as democratic. Against such queries what is the answer?

If however the second interpretation (b) is to be accepted, although the delegation of power by law is possible in regard to general laws, there is an opinion rather than delegating law on a large scale it would be more appropriate to provide regulations in the Constitution for meeting such cases and to reserve stern limitations in the interpretation thereof.

In financial measures there are a few doubtful points. For example, what steps should be taken when cases arise which necessitate the disbursing of relief expenditure for war-sufferers in excess of the budget?

In

0420

- 2 -

In respect of the regulations pertaining to the Budget in this draft Constitution it is considered that such assignment of power cannot be effected even by law. In the Draft Constitution there are regulations concerning the reserve fund but here again there are limitations, and what can be done when necessity arises of disbursement in excess of the amount?

Again when the House of Representatives is dissolved without the budget being formed, how will the budget be drawn up? Advice is sought in seeking solutions to these problems.

#### CHAPTER 8

Art. 87, Paragraph 2.

In regard to the election by direct popular vote of Prefectural Governors, in view of the present state of this country which has not seen the firm establishment of political parties as yet, there is an opinion that for the following difficulties which can be foreseen indirect election is desirable that is to say:

- (a) Large expenses are required to carry out election campaigns among several millions of electors. Persons cannot run for candidacy unless considerably wealthy. This will mean that it would be difficult to expect persons of high character to run for elections.
- (b) In this election although it is considered that persons obtaining an absolute majority of votes should be elected, in large prefectures, the votes will be widely scattered over the respective candidates and in many cases would require re-elections. In such a case complicated procedures will be repeated over a wide area.

0421

RA'-0078

0228

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan

別添  
第四

Further Observations on the Draft Constitution

Article VII. We would like to revise Item 5 to read as follows:

Attestation of the appointment and dismissal of Ministers of State and other officials as provided for by law, and of full powers and credentials of Ambassadors and Ministers.

Article LXXXIV. At our last conference, we understood that the word "estates" should be interpreted to include personal property. In the Japanese text, therefore, we have to use an expression to that effect. However, as it appears the word "estates" is slightly ambiguous here, we would like to use the word "property" in its stead.

0422

別添  
第五

CHAPTER 11  
SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article XCVI. This Constitution shall be enforced as from the day when the period of six months will have elapsed counting from the day of its promulgation.

The enactment of laws necessary for the enforcement of this Constitution, the election of members of the House of Councillors and the procedure for the convocation of the Diet and other preparatory procedures necessary for the enforcement of this Constitution may be executed before the day prescribed in the preceding paragraph.

Article XCVII. As regards those who hold peerage on the effective date of this Constitution, their title shall remain valid for their lives, but no right of peerage shall from this time forth embody within itself any power of government.

Article XCVIII. If the House of Councillors is not constituted before the effective date of this Constitution, the House of Representatives shall sit as the Diet on that date and until such time as the House of councillors shall be constituted.

Article XCIX. The term of office for half the members of the House of Councillors serving in the first term under this Constitution shall be three years. Members falling under this category shall be determined in accordance with law.

Article C. The Ministers of State, members of the House of Representatives and judges in office on the effective date of this Constitution, and all other public officials who occupy positions

0423

RA'-0078

0229

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records  
National Archives of Japan



corresponding to such positions as are recognized by this Constitution shall not forfeit their positions automatically on the effective date of this Constitution unless otherwise specified by law. When, however, successors are elected or appointed under the provisions of this Constitution they shall forfeit their positions as a matter of course.

0424

別添  
才  
大

(a) When it is impossible to convoke the Diet as a result of the dissolution of the House of Representatives or under other unavoidable circumstances, the Cabinet may take emergency measures provisionally under such conditions as law may prescribe regarding the matters which require the decision of the Diet. In this case the Cabinet shall obtain the approval of the Diet for such provisional measures at the following session.

(b) In case where it is impossible to convoke the Diet as the result of the dissolution of the House of Representatives or under other unforeseen circumstances the Cabinet may, in accordance with such conditions as are prescribed by law, take emergency measures regarding the matters for which the decision of the Diet are required.

Such measures shall be provisional and shall become null and void unless agreed to by the House of Representatives within a period of ten (10) days after the opening of the next session of the Diet.

0425

RA'-0078

0230

外交史料館

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

National Archives of Japan